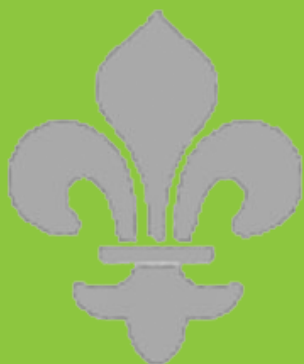


**AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH**

*84^e Congrès annuel
Delta Centre-Ville*



MONTREAL



du 6 au 9 juillet 2011

*"Le Québec: culture nord-
américaine, langue française"*

Venez découvrir l'Amérique francophone

au kiosque du Centre de la francophonie des Amériques



Inscrivez-vous à notre portail
www.francophoniedesameriques.com

Le Centre de la francophonie des Amériques est fier de vous présenter l'atelier Radio Enfant! À l'aide d'une trousse pédagogique et de la créativité des enfants et des adolescents, vous pourrez réaliser une activité innovante en milieu scolaire!

Atelier Radio Enfant

- Le mercredi 6 juillet 2011 à 14h15 à l'auditorium de l'Hôtel Delta
- Animé par monsieur Michel Delorme, instigateur du projet Radio Enfant
- Avec la participation de madame Anne-Marie Ferland, enseignante à l'École des Pins à Oka



VENEZ ASSISTER *en grand nombre!*

À l'issue de l'atelier, le Centre procédera au tirage d'une FRANCOTHÉQUE!
Un coffret de livres et CD d'artistes francophones des Amériques, d'une valeur de 100\$, sera remis à un des participants.

Le Centre au congrès!

Rendez-vous à notre kiosque et inscrivez-vous gratuitement à notre portail.

POUR QUE RAYONNE *la francophonie!*

Table des Matières

Remerciements	4
Lettre de la ministre des Relations internationales	5
Lettre du maire de Montréal	7
Sponsors	8
Présentation du congrès	9
Conseil d'administration de l'AATF	10
Horaire du congrès	13
Commissions nationales de l'AATF	14
Sessions d'exposants	16
Sessions d'honneur	18
Points forts du congrès	19
Ateliers	20
Séance d'ouverture	21
Plan des salles de réunion	22
Programme	
mercredi 6 juillet	23
jeudi 7 juillet	29
vendredi 8 juillet	43
samedi 9 juillet	58
Lauréate de l'ISE Language Matters Award 2011	63
Lauréates de l'AATF Ludwig Excellence in Teaching Award 2011	63
Lauréat de l'Oustanding Administrator in French Award	65
Plan du salon des expositions	66
Liste des exposants	67
Tableau des sessions	76-77
Index des sujets	70
Index des intervenants	71
Thèmes du congrès	73
Liste des annonceurs	75



Remerciements

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-quatrième congrès annuel à Montréal. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Les Sponsors

Ministère des Relations internationales du Québec,
Centre de la Francophonie des Amériques,
Jumpstreet Tours,
Prométour Educational Tours,
Service culturel de l'Ambassade de France aux USA,
CERAN Lingua,
Intercultural Student Experiences,
Concordia Language Villages,
Webster University (MO),
et nos remerciements aussi à

Marie-Hélène Beaupré, *Centre de la Francophonie des Amériques*,
Marie Beauséjour, *Ministère des Relations internationales du Québec*,
Michel Delorme, *Radio Enfant (Québec)*,
Denis Desgagné, *Directeur, Centre de la Francophonie des Amériques*,
Anne-Marie Ferland, *École des Pins d'Oka (Québec)*,
Monique Gagnon-Tremblay, *Ministre des Relations internationales du Québec*,
Flavie-Isabelle Hade, *Centre de la Francophonie des Amériques*,
Brian Kennelly, *Cal Poly, San Luis Obispo*,
Jean-Benoît Nadeau[℥], *journaliste*,
Francine Ouellette, *auteure*,
Manfred Overmann, *Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne)*,
Marie-Simone Pavlovich, *Northwestern University*,
Catherine Pétilon[℥], *Attachée de Coopération éducative à l'Ambassade de France aux USA*,
Madeleine Rolle-Boumlie, *Secrétaire générale de la Fédération internationale des Professeurs de Français*,
Kim Thúy, *auteure*,
Frédéric Tremblay, *Ministère des Relations internationales du Québec*,
Gérald Tremblay, *Maire de Montréal*.

Nos remerciements aussi à **CCR Solutions** qui nous ont offert une réduction importante sur tout l'équipement audio-visuel du congrès.

L'AATF offre également sa reconnaissance au personnel du bureau national de l'AATF: **Darla Macaluso**, **Amy Hanson**, et **Elizabeth Wilbur**.

Message de la Ministre des Relations internationales



Chers membres de l'AATF,

Le ministère des Relations internationales et le gouvernement du Québec sont fiers de vous souhaiter la bienvenue au Québec à l'occasion de votre congrès annuel.

Le souci de garantir la pérennité du français comme l'une des grandes langues des

Amériques constitue la pierre d'assise des actions de notre gouvernement en matière de francophonie. En ce sens, l'enseignement du français, base du rayonnement, est une priorité, tant au Québec qu'à l'extérieur de ses frontières.

C'est pourquoi le Québec soutient activement l'AATF depuis de nombreuses années. Votre professionnalisme et votre passion pour le français permettent à des milliers de jeunes Américains de se joindre à 220 millions de personnes qui parlent cette langue à travers le monde, en plus de s'ouvrir à une culture francophone riche et diversifiée.

Je me réjouis que Montréal vous accueille cette année. La métropole québécoise foisonne d'artistes et de créateurs qui puisent dans leurs racines européennes et nord-américaines pour vous offrir une culture originale, dynamique, ouverte et inclusive.

Bon congrès!

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Monique Gagnon-Tremblay'.

Monique Gagnon-Tremblay
Ministre des Relations internationales et
ministre responsable de la Francophonie

Message du Maire de Montréal



Nous allons très bientôt célébrer les 375 ans de Montréal et la langue française, qui constitue l'une des composantes essentielles de la personnalité de notre métropole, est encore aujourd'hui aussi indissociable de notre avenir qu'elle l'est de notre passé. A tel point que la région métropolitaine est la 2^e plus importante agglomération francophone au monde. C'est donc un plaisir et un honneur pour nous de recevoir le 84^e congrès annuel de l'American Association of Teachers of French. Voilà une belle occasion de mettre en valeur l'attachement que nous portons à cette langue.

Je vous souhaite un excellent séjour à Montréal, cette ville animée et cosmopolite, au carrefour de l'Amérique et de l'Europe, tout à la fois métropole culturelle et ville de savoir. Je vous invite, entre autres, à découvrir sa gastronomie et ses terrasses, son quartier historique inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO et son quartier des spectacles, sans oublier son festival de jazz, le plus important au monde. Surtout, j'espère que le français sera pour vous le véhicule qui vous permettra de tisser des liens privilégiés et durables avec une population qui sera toujours heureuse de vous accueillir.

Bravo aux membres de l'American Association of Teachers of French de poursuivre avec compétence et passion leur noble tâche de répandre l'amour du français. Mes meilleurs vœux de succès accompagnent les organisateurs. Bon congrès !

A handwritten signature in blue ink that reads "Gérald Tremblay".

Gérald Tremblay
Maire de Montréal

Sponsors du congrès

Gouvernement du Québec/ Ministère des Relations internationales

555, René Lévesque Est
Québec (QC) G1R 5R9
Téléphone: 418-649-2400;
Télécopieur: 418-649-2418
Web: www.mri.gouv.qc.ca



Centre de la Francophonie des Amériques

2, Côte de la Fabrique
C.P. 110, succ. Haute-Ville
Québec (QC) G1R 4M8
Téléphone: (418) 646-3227
Télécopieur: (418) 646-3232
Web: www.francephoniedesameriques.com



Jumpstreet Tours

780, Avenue Brewster #02-300,
Montréal (QC) H4C 2K1
Telephone: 800-663-4956; (514) 954-9990;
Télécopieur: 800-710-9550; (514) 954-9664
Web: www.jumpstreet.com



Prométour Educational Tours

339, rue St-Paul Est
Montréal (QC) H2Y 1H3
Téléphone: 514 848 7292;
Télécopieur: 514 848 0284
Web: www.prometour.com



Cultural Service of the French Embassy

4101 Reservoir Road NW
Washington, DC 20007
Téléphone: (202) 944-6052



Télécopie: (202) 944-6043
Web: www.frenchculture.org

CERAN Lingua US

3614 Wade Street
Los Angeles, CA 90066
Téléphone: (866) 72-CERAN
Courriel: charlotte.neve@ceran-us.com
Web: www.ceran.com/us

Intercultural Student Experiences



11000 West 78th Street, #303
Eden Prairie, MN 55344
Telephone: (952) 941-2200
Télécopieur: (952) 941-4600
Courriel: holly@isemn.net
Web: www.isemn.net



Concordia Language Villages

901 8th Street South
Moorhead, MN 56562
Téléphone: (218) 299-3092
Télécopieur: (218) 299-3807
Courriel: clv@cord.edu
Web: www.concordialanguagevillages.com



**American Association of Teachers of French
Publisher of the French Review**

Présidente, Ann Sunderland
2911 A Cedar Crest Drive
Independence, MO 64057
Fax: 816-795-8805
[mmesunderland@frenchteachers.org]



Secrétaire générale, Jayne Abrate
AATF, Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Fax: 618-453-5733
E-mail: [abrate@siu.edu]

le 15 mai 2011

Chères/chers Congressistes,

Nous sommes très heureuses de vous accueillir cette année à Montréal. Comme vous pourrez le constater, nous vous avons préparé un programme de grande qualité où vous trouverez des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude au Ministère des Relations internationales du Québec et au Centre de la Francophonie des Amériques qui nous ont tant aidé à préparer le congrès. Nous saluons Madame Monique Gagnon-Tremblay, Ministre des Relations internationales, Monsieur Gérard Tremblay, Maire de Montréal, Monsieur Frédéric Tremblay, Conseiller aux Affaires éducatives, Direction Amérique du Nord au ministère des Relations internationales du Québec; Monsieur Denis Desgagné, Président-directeur général du Centre de la Francophonie des Amériques; Madame Flavie-Isabelle Hade, Centre de la Francophonie des Amériques; ainsi que les autres représentants des gouvernements français, québécois, belge et suisse qui nous apportent leur soutien depuis bien des années.

Nous aimerions remercier Madame Kim Thuy qui a chaleureusement accepté de prononcer le discours d'ouverture. Le Centre de la Francophonie des Amériques a organisé une table ronde à l'intention des congressistes, intitulée «Radio Enfant, un projet innovant et prometteur», avec la participation de Michel Delorme et Anne-Marie Ferland.

Nous voudrions souligner la participation d'intervenants de renom tels que Monsieur Manfred Overmann, de l'Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne); Monsieur Jean-Benoît Nadeau, journaliste, Madame Madeleine Rolle-Boumlic, Secrétaire générale de la Fédération internationale des Professeurs de Français, et Francine Ouellette, auteure. Enfin, nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d'ailleurs à visiter les stands des exposants qui vous proposeront des documents susceptibles de vous intéresser.

Nous vous rappelons qu'à l'occasion de ce congrès, la *French Review* a consacré son numéro spécial de mai 2011 au Québec.

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès!

Ann Sunderland

Jayne Abrate

2011 AATF Executive Council

President **Ann Sunderland** (M.A. University of California, Santa Barbara) taught at Truman High School (MO) for 30 years. She served as President of the Foreign Language Association of Missouri and as AATF Regional Representative and Vice-President. She is also Advertising Manager for the *French Review*. Ann is especially interested in *la Francophonie*. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [mms underland@frenchteachers.org]



Vice-President **Jayne Abrate** (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology and the Wide Web in the French classroom. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques* and a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@siu.edu]



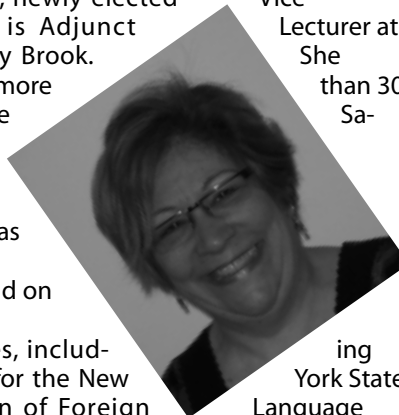
Vice-President **William Thompson** (Ph.D. Cornell) is also Past-President and National French Contest Administrator of the Tennessee Chapter. He has participated actively in local and national AATF activities, including developing a CD resource for teaching business French for the Commission on French for Business and Economic Purposes. He is currently Assistant Dean of Arts and Sciences at the University of Memphis. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [wjthmpsn@memphis.edu]



Vice-President **Steve Daniell** (Ph.D. Illinois) spent a year as an *assistant d'anglais* as well as a summer at *Laval*. He served as the National French Administrator 2009, winning the Administrator of the Year Award (2002), and has also served as Chapter President. In August 2009, he became Dean of the School of Arts and Letters at Texas Wesleyan University. E-mail: [sdaniell@txwes.edu]



Madeline Turan (M.A. Long Island University), newly-elected Vice-President, is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She has taught for more than 30 years in the chemistry Schools (NY). She has served as a Board member and on numerous committees, including Advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teachers. She is a frequent presenter on the use of song in the classroom. E-mail: [chezmadeline@optonline.net]



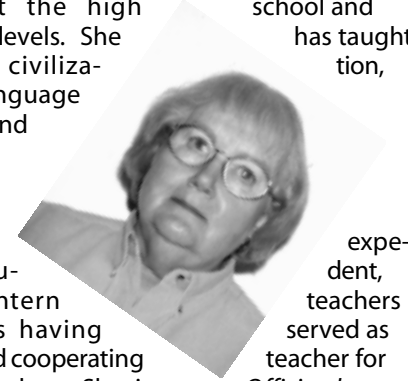
Before moving to the U.S., the new Editor in Chief of the *French Review* **Edward Ousselin** (Ph.D., Ohio State University) taught French at the *Institut de Touraine* (Tours). He now teaches French film and culture at Western Washington University. A frequent contributor to the *French Review*, he has served since 2005 as Review Editor for Creative Works. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu]



Michel Gueldry (Ph.D., *Université de Toulouse*), new Managing Editor of the *French Review*, is Professor of French at the Monterey Institute of International Studies (CA). He is the author or editor of four books and has published many articles on language, French civilization, and Euro-studies. E-mail: [michel.gueldry@miis.edu]



Jane Black Goepper, Editor of the *National Bulletin* for more than 20 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [jbg@fuse.net]

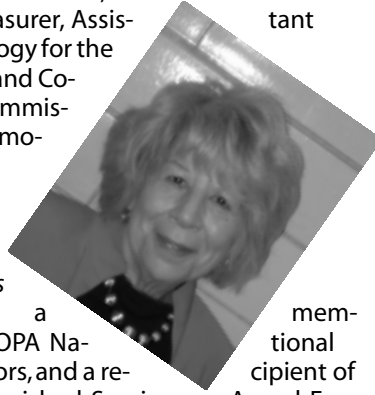


Lisa Narug, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Chair of Awards. She has served as National Chair for Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois and worked at National Headquarters for 6 years. She worked at various nonprofit associations before returning as Contest Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]



Region I (New England) Representative **Joyce Beckwith** (MAT-Harvard) is Director of Foreign Languages for Wilmington, MA Public Schools. A Past-President of the Eastern Massachusetts

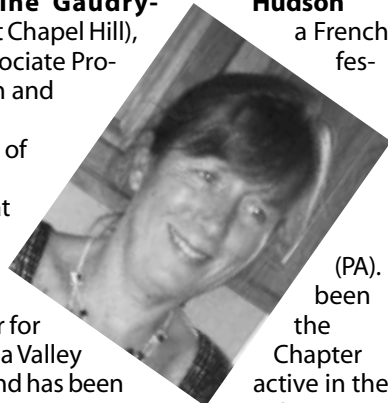
Chapter and of MaFLA, she now serves as Chapter Treasurer, Assistant Editor of Pedagogy for the *French Review*, and Co-Chair of the Commission for the Promotion of French. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*, a member of the AMOPA National Board of Directors, and a recipient of MaFLA's Distinguished Service Award. E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]



Abbe Guillet (Goucher College, Columbia University), Region II (New York & New Jersey) Representative, has been teaching since 1988 at C.W. Baker High School in Baldwinsville, NY. She has also taught English at the *Lycée français de New York* and in Versailles. She has been active in her local language association, served two terms on the board of the New York State Association of Foreign Language Teachers, and was honored to receive the Ruth E. Wasley Distinguished Teacher Award. She has also served as President and Vice-President of the Central New York Chapter. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [anguillet@yahoo.fr]



New Region III (Mid-Atlantic) representative **Christine Gaudry-Hudson** (Ph.D. UNC at Chapel Hill), a French native, is Associate Professor of French and Chair of the Department of Foreign Languages at Millersville University (PA). She has been the Treasurer for Susquehanna Valley since 1993 and has been active in the AATF, ACTFL, the Northeast Conference, PSMLA, and several other organizations. She is currently working on a book on Georges Simenon. E-mail [Christine.Gaudry-Hudson@millersville.edu]



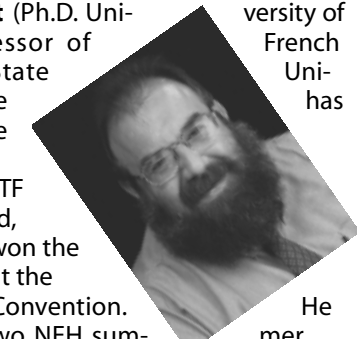
Region IV (Southeast) Representative **Catherine Daniélou** (Ph.D. Michigan State) is Associate Professor and Associate Dean at the University of Alabama at Birmingham. She specializes in 17th-century French literature and also likes to teach advanced grammar, French history, and temporary French culture. She has been active with state language teaching organizations and enjoys working with K-12 teachers in immersion workshop settings. E-mail: [danielou@uab.edu]



New Region V (East Central) Representative **Fred Toner** (Ph.D. Kansas) is an Associate Professor of French at Ohio University and served as Chair of the Department of Modern Languages. He is the co-director of the Ohio Valley Foreign Language Alliance and Past-President of the Ohio Foreign Language Association. Fred has written articles on foreign language pedagogy and methodology, 19th-century French literature, and contemporary French civilization, and is co-author of an intermediate-level French composition textbook. His latest research centers on the minority voice in contemporary France.



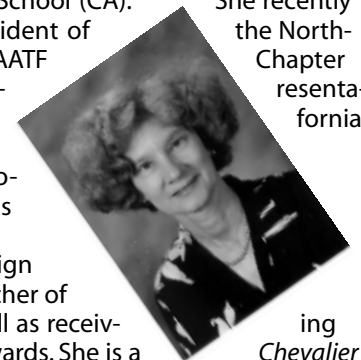
Region VI (West Central) Representative **Gregg Siewert** (Ph.D. Iowa) is Professor of French at Truman State University (MO). He has been an active participant and presenter in AATF conventions and, most recently, won the *Dictée* contest at the 2005 Quebec Convention. He has received two NEH summer fellowships and is a Past-President of the Foreign Language Association of Missouri. E-mail: [gsiewert@truman.edu]



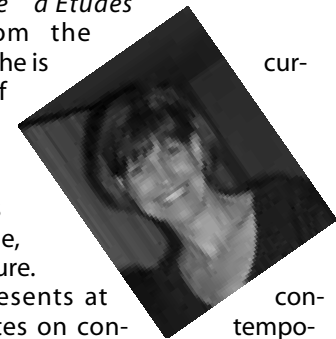
Janet Smith (M.A. Houston), recently elected as Region VII (South Central) Representative, worked in both industry and education. She was at *Société Générale* for nine years before returning to education, in the Houston area over 20 years. She currently teaches at Westchester Academy, where she was Department Chair, IB CAS Coordinator and Virtual Learning Liaison. She served as President and Vice-President of the Houston Chapter and is Co-editor of the *Texas Foreign Language Teachers Association Journal*. She published articles and received grants to study in Strasbourg, Bordeaux, and Belgium. She was named Outstanding AATF Chapter Officer (2008).



Region VIII (Southwest) Representative **Anne Jensen** (M.A. Stanford) teaches French at Gunn High School (CA). She recently served as President of the Northern California AATF Chapter and was a representative of the California Language Teachers Association. She has been named California Foreign Language Teacher of the Year as well as receiving many other awards. She is a *dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [annejensen@att.net]



New Region IX (Northwest) Representative **Ann Williams** (Ph.D. Northwest) also has a *Diplôme d'Études approfondies* from the *Université Lyon II*. She is currently professor of French at Metropolitan State College of Denver where she teaches courses in language, literature, and culture. She regularly presents at conferences and writes on contemporary French culture, and she has coauthored four college-level French textbooks. E-mail: [gascona@mscd.edu].



84^e Congrès annuel de l'AATF

Horaire du congrès

lundi 4 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Saint Charles)

13h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program*

mardi 5 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Saint Charles)

8h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program*

9h00-17h00 Excursion aux Cantons de l'Est organisée par Jumpstreet Tours (pré-inscription obligatoire)

19h00-21h00 Ouverture des inscriptions (Foyer Régence)

mercredi 6 juillet

8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Foyer Régence)

9h00-11h00 Séance d'ouverture (Cartier AB)

11h15-12h15 Première plage de sessions

12h15-14h15 Déjeuner de bienvenue (Restaurant Tour de Ville, pré-inscription obligatoire)

14h15-17h00 Sessions et ateliers

16h00-19h00 Réception de bienvenue et ouverture du Salon des expositions sponsorisées par le Ministère des Relations internationales et le Centre de la Francophonie des Amériques (Régence ABC)

18h30 Excursion et dîner au Château Ramezay organisée par Prométour (pré-inscription obligatoire)

En soirée Dîner des Palmes académiques (sur invitation aux palmés)

jeudi 7 juillet

8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Foyer Régence)

8h00-16h15 Sessions

9h00-17h00 Ouverture des expositions (Régence ABC)

9h00-11h00 Tour de Ville de Montréal organisé par Jumpstreet Tours (pré-inscription recommandée)

9h45-10h15 Pause-café et visite du Salon des expositions (Régence ABC)

12h00-13h30 Pause déjeuner et visite du Salon des expositions

12h30-13h15 Dictée (Auditorium)

14h45-15h15 Pause-café et visite du Salon des expositions (Régence ABC)

13h30-15h30 Tour de Ville de Montréal organisé par Jumpstreet Tours (pré-inscription recommandée)

16h00-17h00 Pause-café et première tombola (Régence ABC)

17h00 Dîner et excursion au Cirque du soleil organisés par Prométour (pré-inscription obligatoire)

vendredi 8 juillet

8h00-16h30 Sessions

9h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Foyer Régence)

9h00-12h00 Ouverture du Salon des expositions (Régence ABC)

9h00-11h00 Tour de Ville de Montréal organisé par Jumpstreet Tours (pré-inscription recommandée)

10h15-11h00 Pause-café et tombola (Régence ABC)

13h30-16h30 Assemblée des délégués de l'AATF (Auditorium)

13h30-15h30 Tour de Ville de Montréal organisé par Jumpstreet Tours (pré-inscription recommandée)

19h00-22h00 Banquet de gala de l'AATF et concert (pré-inscription obligatoire) (Cartier AB)

samedi 9 juillet

8h00 Excursion à la ville de Québec organisée par Prométour (pré-inscription obligatoire)

8h30-11h45 Ouverture des inscriptions (Foyer Régence)

8h30-11h30 Sessions et ateliers

16h30 Excursion à la Sucrierie de la Montagne, organisée par Jumpstreet Tours (pré-inscription obligatoire)

Commissions de l'AATF

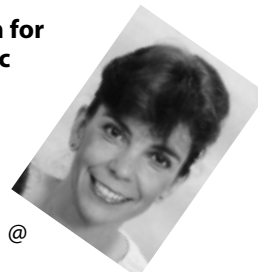
Commission on Advocacy
Robert "Tennessee Bob" Peckham, Chair

Modern Foreign Languages
University of Tennessee
Martin, TN 38237
[bobp@utm.edu]



Commission on French for Business and Economic Purposes

Eileen Angelini, Chair
Canisius College
2001 Main Street
Buffalo, NY 14208-1098
[eileen.angelini@canisius.edu]



Commission on Articulation
Suzanne Hendrickson, Chair

Dept. of Foreign Languages
Univ. of Missouri-St. Louis
One University Boulevard
St. Louis, MO 63121-4400
[hendricksonr@umsl.edu]



Commission for the Promotion of French
Joyce Beckwith, Co-Chair

Wilmington High School
Wilmington, MA 01887
[jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]



Commission on Community Colleges

Denise McCracken, Chair
St. Charles County Community College
4601 Mid Rivers Mall Drive
St. Peters, MO 63376
[dmccracken@stchas.edu]



Commission for the Promotion of French
Dolliann Hurtig, Co-Chair

Foreign Languages
Louisiana Tech University
P.O. Box 3086
Ruston, LA 71212
[dhurtig@latech.edu]



Commission on Cultural Competence

Marie-Christine Koop, Chair
Dept. of Foreign Languages
University of North Texas
P.O. Box 311127
Denton, TX 76203-1127
[koop@unt.edu]



Commission on High Schools

Brenda Benzin, Chair
824 Delaware Road
Kenmore, NY 14223-1236
[bbenzin@aol.com]



Commission on FLES*
Harriet Saxon, Chair

21 Carlton Place
Rutherford, NJ 07070
[hdparis20@aol.com]



Commission on Middle Schools

Janel Lafond-Paquin[†], Chair
Rogers High School
15 Wickham Road
Newport, RI 02840
[madamep51@hotmail.com]



CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK
NOVEMBER 7-13, 2011

Commission on Student Standards

Rebecca Fox, Chair

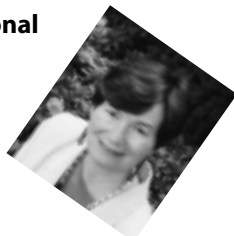
George Mason University
4400 University Drive
Fairfax, VA 22030-4444
[rfox@gmu.edu]



Commission on Professional Teacher Standards

Susan Colville-Hall, Chair

University of Akron
Akron, OH 44325-4205
[colvillehall@uakron.edu]



Commission on Telematics & New Technologies

Lara Lomicka Anderson, Co-Chair

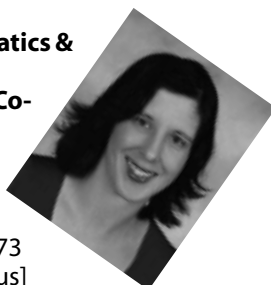
809 Humanities Office Building
University of South Carolina
Columbia, SC 29208
[lomicka@sc.edu]



Commission on Telematics & New Technologies

Catherine Ousselin, Co-Chair

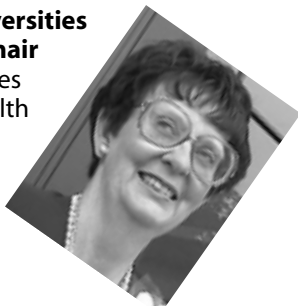
Mount Vernon High School
314 North 9th Street
Mount Vernon, WA 98273
[couselin@mv.k12.wa.us]



Commission on Universities

Patricia Cummins, Chair

School of World Studies
Virginia Commonwealth University
P.O. Box 842021
Richmond, VA 23284-2021
[pcummins@vcu.edu]



AATF Materials

PROMOTION OF FRENCH

Cuisiner et apprendre le français: 34 classic French recipes in English and In French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

Making Global Connections Using French Language and Culture, manual produced by the Commission on Student Standards. 187 pp.

Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français.* Includes 123-page study guide organized according to the six themes.

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide. Designed for Francophiles of all ages.

La Vie des mots: Collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin.*

Color Notecards: Newly-reprinted with four new designs, 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests; blank inside.

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Each set includes a teacher's guide.

PROMOTIONAL FLYERS

French by the Numbers highlights with facts and figures the importance of French in the world.

French is Not a "Foreign" Language illustrates the close connections between English and French.

Why French FLES?* Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES* instruction.

Help Wanted: Encourage Students to Learn French targets high school guidance counselors.

To see these and other materials, visit the AATF Exhibit Booth.

Convention attendees can receive a **15% discount** on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

Sessions d'exposants

le 6 juillet 14h15-15h15

Salle: Les Courants

E123: Construire une compétence francophone

Intervenant: Bruno Lombard, CLE International

CLE International est un éditeur français spécialisé dans l'élaboration de matériel de français langue étrangère / langue seconde. Il est aussi l'éditeur de la revue des professeurs de français, le *Français dans le monde*.

le 7 juillet 8h00-9h00

Salle: Les Courants

E213: Qu'est-ce que la simulation globale?

Intervenante: Patricia Trinquet, Académie des langues de Trois-Pistoles (Québec)

Ce nouvel outil méthodologique est le fruit des recherches de Francis Debyser et de son équipe, ardents promoteurs d'une pédagogie active où l'expression, la créativité, le plaisir du langage sont omniprésents.

le 7 juillet 8h00-9h00

Salle: Verrière B

E215: How to Teach with Film

Intervenante: Norah Jones, Vista Higher Learning

Learn how to use authentic film at all levels. Watch clips, shorts, and excerpts of full-length films with pre-, during-, and post-viewing activities that connect the films to typical lessons and chapter contexts. Through viewing, discussion, and small group work participants prepare an instructional film unit for immediate use.

le 7 juillet 9h15-9h45

Salle: Saint Laurent

E221: Linguabec travaille pour VOUS dans la ville de Québec! Vos besoins d'abord!

Intervenant: Marcel Tremblay, Linguabec (Québec)

Linguabec priorise vos besoins en organisant pour vous des stages sur mesure de cours de français, de mise à niveau ou d'immersion française dans la ville de Québec. Présentation des formules de cours et de l'approche organisationnelle innovante. Discussion des différents aspects liés à un stage.

le 7 juillet 9h15-9h45

Salle: Cartier B

E228: Langue et civilisation à la Sorbonne

Intervenant: Jean-Louis Boursin, Sorbonne (France)

Les Cours de civilisation française de la Sorbonne présentent leurs programmes pour séjours à Paris d'étudiants et de professeurs du français langue étrangère.

le 7 juillet 10h15-11h15

Salle: Les Courants

E233: Artistic Expression and the Holocaust: Learning from this Surprising Form of Resistance

Intervenantes: Joanne Silver, Beach Lloyd Publishers, LLC, et Barbara Barnett, Agnes Irwin School (PA)

Under Nazi occupation, the French used music, literature, and poetry, clandestine publications, and graphic arts as forms of resistance and a source of hope, taking extraordinary measures to express themselves creatively. Using examples, some found in memoirs, this session follows the U.S. Holocaust Memorial Museum's guidelines for teaching Art History through the Holocaust.

le 7 juillet 10h15-11h15

Salle: Verrière A

E234: Changing the Way you Learn: Contextual, Competitive Vocabulary Acquisition with Language Perfect 2011

Intervenants: Tania Christie, Language Perfect, avec Craig Smith et Scott Cardwell (par Skype)

Do your students love competitions? Come along to find out how your students can be involved in the biggest language competition on the planet. By popular demand, Craig is giving a live demonstration in the world premiere of Language Perfect World Championships 2011. Come along for the chance to win free entries to the Language Perfect World Championships 2011 for your students.

Sessions d'exposants

le 7 juillet 10h15-11h15
Salle: Victoria

E236: Achieving Fluency and Having Fun with Your FSL Students: Target all Learners—and Especially les garçons—with AIM

Intervenante: Joëlle Rudick, AIM Language Learning (Canada)

Motivate your students with AIM—a multi-disciplinary approach that leads to rapid and sustained fluency development—and which was created by award-winning Canadian teacher, Wendy Maxwell. Learn about how AIM's unique Gestures Approach and integration of drama, music, story writing, grammar raps, and more can revitalize your practice. Comprehensive and easy-to-follow AIM resources exist for kindergarten through eleventh grade.

le 7 juillet 15h15-16h15
Salle: Saint Charles

E262: Les Templiers, de la terre Sainte au bûcher, l'histoire d'une malédiction!

Intervenant: Jean-François Pouget, ATOUT FRANCE /Club Jeunes

Depuis la fondation de l'ordre à la mort de ses derniers membres, découvrez la fascinante histoire des Templiers. Initialement créé pour protéger les pèlerins, la puissance de l'ordre des Templiers a engendré de nombreuses dérives. Une des histoires les plus controversées où se mêlent pouvoir, ésotérisme et bien plus!

le 8 juillet 8h00-9h00
Salle: Saint Charles

E312: Moliere Than Thou

Intervenant: Tim Mooney, Acteur / Auteur, Moliere Than Thou

The presenter will offer selections from *Moliere Than Thou*, his one-man play designed to introduce and thrill French and theatre students with the work and the fun of France's favorite playwright. "The audience is enthralled (nytheatre.com); "Clearly Moliere lives" (*Orlando Sentinel*); "I haven't found a single dissatisfied Moliere patron" (CBC).

le 8 juillet 9h15-10h15
Salle: Saint Laurent

E321: Comment les étudiants anglophones perçoivent le Québec

Intervenant: Pierre Lincourt, Université du Québec à Chicoutimi

L'intervenant parlera de la perception des étudiants anglophones sur la langue française et sur la culture québécoise dans un contexte d'immersion d'apprentissage du français.

le 8 juillet 9h15-10h15
Salle: Les Courants

E323: Le Québec, sa culture et sa langue en classe de français

Intervenants: Robert Laliberté et Aleksandra Grzybowska, Association internationale des Études québécoises

Premièrement, les intervenants présenteront l'Association internationale des Études québécoises. Ensuite, ils feront état des formations offertes (dans neuf pays maintenant) pour inciter les professeurs de Français langue étrangère (FLE) à intégrer des contenus québécois dans leurs cours. Enfin, ils présenteront *Au coeur du Québec*, un guide pédagogique à l'usage des non-francophones.

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

Sessions d'honneur

le 6 juillet 11h15-12h15

Salle: Les Courants

S113: La FIPF et la professionnalisation de son réseau associatif

Intervenante: Madeleine Rolle-Boumlie, Secrétaire générale de la Fédération internationale des Professeurs de Français

Il s'agira de montrer comment la Fédération internationale des Professeurs de Français (FIPF) a envisagé la professionnalisation et la redynamisation de son réseau associatif qui compte 186 associations et fédérations, réparties dans 140 pays. Une présentation de la plate-forme collaborative «Le monde en français» permettra d'illustrer l'ensemble des actions actuellement en cours et d'enrichir son plan d'action grâce aux remarques et propositions des participants.

le 7 juillet 8h00-9h00

Salle: Cartier B

S218: La Démarche d'ingénierie de formation pour monter des sessions de formation

Intervenante: Madeleine Rolle-Boumlie, Secrétaire générale de la Fédération internationale des Professeurs de Français

Il s'agit d'expliquer comment la démarche d'ingénierie de la formation permet de mettre en place des formations pertinentes répondant exactement aux besoins du public-cible et ce, en trois étapes: repérage de toutes les situations dans lesquelles le public-cible évolue afin d'élaborer le référentiel de compétences (objectifs situationnels); élaboration du plan de formation grâce à la déclinaison des objectifs situationnels en objectifs pédagogiques hiérarchisés; évaluation fonctionnelle permettant d'analyser le changement de performance du public-cible.

le 7 juillet 11h30-12h00

Salle: Auditorium

S240: Les Mots pour se dire: qu'est-ce qu'un francophone?

Intervenant: Jean-Benoît Nadeau, ^JJournaliste et auteur

À Paris, Nancy Huston est une auteure francophone; au Canada, elle est une anglophone. Mot valise par excellence, «francophone» n'a pas le même sens pour un

Français, un Africain et un Canadien. Au Canada, le sens du mot «francophone» glisse entre l'ethnie et la langue. Qu'est-ce qu'un Francophone? Qu'est-ce qu'un Québécois? Un Canadien français? Un Acadien? Et qui alors sont ces «autres» qui parlent français?

le 8 juillet 8h00-9h00

Salle: Auditorium

S310: Présentation d'un portail multimédia sur le Québec avec des modules prêts à l'emploi

Intervenant: Manfred Overmann, École supérieure de Pédagogie (Allemagne)

Notre objectif est de mettre à la disposition des professeurs de français langue étrangère et tous les internautes francophones amoureux de la Belle Province des matériaux didactiques prêts à l'emploi sous forme d'un scénario d'apprentissage multimédia et de dossiers pédagogiques téléchargeables. Nous jetons un regard documenté et didactisé sur l'évolution historique de la Francophonie nord-américaine afin de familiariser le lecteur avec les grands événements historiques de la Nouvelle-France, de lui présenter un abécédaire de la civilisation québécoise ainsi qu'un grand éventail d'activités pédagogiques sur la géographie, la langue, la chanson et la littérature à exploiter en classe.

le 8 juillet 11h00-12h15

Salle: Victoria

S336: Le Site portail du professeur de FLE avec des modules prêts à l'emploi

Intervenant: Manfred Overmann, École supérieure de Pédagogie (Allemagne)

Notre site portail du professeur de FLE vous propose des cours didactisés prêts à l'emploi et des activités-cadres sur la grammaire, la civilisation (Paris, la Bretagne, l'Algérie, la Provence, le Québec), la poésie et les jeux de langue (dossier téléchargeable pour des activités en classe) la littérature, les films (*Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran, Le Gône du Chaâba; Entre les murs*) et la chanson (dossiers téléchargeables et activités interactives) pour le niveau débutant, intermédiaire et avancé.

Points forts du congrès

le mercredi 6 juillet 12h15-14h15
Restaurant Tour de Ville

Déjeuner de bienvenue

Les congressistes peuvent se réunir par régions pour faire connaissance ou pour renouer des liens entre collègues. Menu: *Déjeuner buffet international* (pré-inscription obligatoire).

le 6 juillet 16h00-19h00 (Régence ABC)

Vins et fromages et ouverture du Salon des expositions

Le gouvernement du Québec et le Centre de la francophonie des Amériques vous convient à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster en bonne compagnie une sélection des meilleurs vins et fromages du Québec!



le jeudi 7 juillet 12h30-13h15 (Auditorium)

Dictée

Participez à cette activité annuelle où les congressistes peuvent s'exercer à la dictée, cette épreuve bien française. Organisée par Marie-Simone Pavlovich.

le vendredi 8 juillet 19h00-22h00
Cartier AB

Banquet de gala de l'AATF

Lors du banquet, l'AATF aura le plaisir de saluer les lauréats des divers prix 2011. Menu: *Salade, Potage du jour, Jambonnette de volaille aux raisins de Muscat, Gâteau diabolotin aux trois chocolats. Cash bar* (pré-inscription obligatoire). Le banquet sera suivi d'un concert par Robert Peckham.

le mardi 5 juillet



Excursion aux Cantons de l'est

with Jumpstreet Tours. Drive through the rolling hills and farming communities stretching southeast of Montreal. Have a delicious lunch at a local winery and tour antique shops in the quaint town of Knowlton, situated along the shores of Brome Lake (pré-inscription obligatoire).

le mercredi 6 juillet



Excursion au Château

Ramezay avec Prométour. Revivez l'ambiance des Cours de Justice du 18^e siècle en prenant part à trois procès historiques qui ont fait scandale à Montréal entre 1658 et 1702, interprétée par des comédiens professionnels. Ensuite dîner au Restaurant L'Académie avec vin offert par Prométour (pré-inscription obligatoire).

le jeudi 7 juillet et vendredi 8 juillet



Tour de Ville de Montréal avec Jumpstreet Tours. Faites une magnifique visite guidée d'une des plus belles villes du monde. Baladez-vous au coeur de la ville sur le Plateau en admirant les boutiques d'art. Observez la ville sous un angle époustouflant du haut du Mont-Royal. Terminez votre visite dans le Vieux Port avec une visite captivante de la Basilique Notre-Dame (pré-inscription recommandée). Les frais d'inscription pour le tour servira de bourse pour un professeur de l'AATF pendant l'été 2012.

le jeudi 7 juillet



Dinner and Cirque du Soleil with Prométour. Enjoy dinner at the *Vieux-Port* Steakhouse followed by the *Cirque de Soleil* show *Totem* (pré-inscription obligatoire).

le samedi 9 juillet



Sugar Shack Excursion with Jumpstreet Tours. Enjoy an evening of fun at *La Sucrierie de la Montagne* in Rigaud. First take a buggy ride and learn more about maple production on your tour of the facilities, then partake in a 17th-century meal, dancing, singing, and more (pré-inscription obligatoire).

du samedi 9 juillet au lundi 11 juillet


Excursion à la ville de Québec with Prométour. Your 2+ day visit to the capital includes a guided tour of the *Château Frontenac* as well as sites such as *La Citadelle, les fortifications, and la Place Royale*. Visit the *Musée de l'Amérique française*, followed by a *soirée thématique*. Explore the magnificent *Chutes Montmorency*, followed by a visit of the *Basilique Sainte-Anne-de-Beaupré* (pré-inscription obligatoire).



Ateliers

le 6 juillet 14h00-17h00
Salle: Cartier A

W127: Bip: une aventure inoubliable

Intervenantes: **Janel Lafond-Paquin** , *Rogers High School (RI)*, et **Francine Ouellette**, auteure *Bip fantaisie philosophique* a beaucoup à offrir! Venez nombreux à cette intervention sur ce roman québécois émouvant. La romancière elle-même vous racontera l'histoire de ce personnage vraiment mignon pour que vous puissiez participer aux activités créées pour lycéens. Un grand dossier sera remis à chaque participant.

Heure: le 6 juillet 14h00-17h00
Salle: Victoria

W128: Preparing to Teach the AP French Language and Culture Course

Intervenants: **James Monk**, *College Board*, et **Deanna Scheffer** , *St. John's Country Day School*

The new AP French Language and Culture course and exam take effect in the 2011-2012 academic year. Participants will learn how to use the learning objectives, themes, performance standards, and sample exam items in the AP Course and Exam Description to design level-appropriate, standards-based learning activities and assessments.

le 6 juillet 14h00-17h00
Salle: Versailles

W129: Thinking About Syncing: Connecting with 21st-century World Language E-Learners

Intervenante: **Catherine Ousselin**, *Mount Vernon High School (WA)*

Harnessing and integrating the multitude of Web 2.0 tools into the World Language classroom offers impressive rewards as well as unique challenges. This hands-on, guided workshop will offer participants the opportunity to collaborate on technology-enhanced oral and written production projects. The presenter will engage participants in a conversation discussing the transition from a no-tech classroom to an e-learner-based classroom.

le 9 juillet 8h30-11h30
Salle: Victoria

W416: Enseigner le français avec la musique québécoise

Intervenants: **David Graham**, *Clinton Community College*, et **Madeline Turan**, *SUNY at Stony Brook*

This workshop will contain selections from a variety of artists of Quebec popular music. The presenters believe that music is an essential tool for comprehending Quebec culture. Suggestions will be offered to show how popular tunes from everyday music can be coordinated with the vocabulary and cultural topics presented in state and national standards as well as high school and college textbooks. Vocabulary, comprehension, and grammar exercises will be introduced to support the teaching of all four skills.

le 9 juillet 8h30-11h30
Salle: Cartier B

W418: Le Cinéma dans le cours de français

Intervenante: **Michèle Bissière**, *UNC Charlotte*
L'intervenante proposera quelques «raccourcis» pour choisir des films et les exploiter en fonction de ses objectifs linguistiques et culturels. Les participants prépareront des activités pédagogiques à partir d'extraits de films récents. Une rubrique sera consacrée à l'utilisation du film pour enseigner les caractéristiques du français parlé.

Surf the Web

Visit the AATF Web site at
[www.frenchteachers.org]

All the latest information on:

- National French Week
- Convention
- *French Review*
- National French Contest
- *Société honoraire*

Séance d'ouverture

8h00-16h00
Ouverture des inscriptions
Foyer Régence

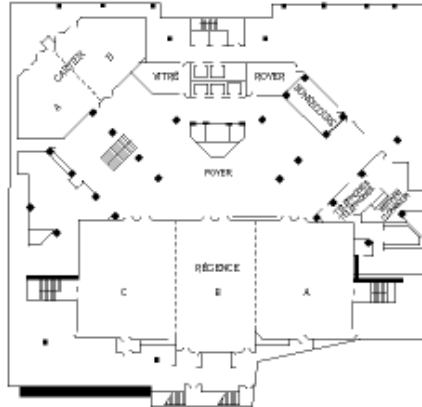
9h00-11h00
Séance d'ouverture
Cartier AB



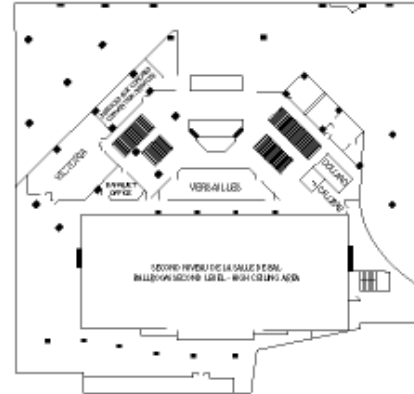
Kim Thúy a quitté le Vietnam avec les *boat people* à l'âge de dix ans. Elle a été couturière, interprète, avocate, propriétaire d'un restaurant, chroniqueuse culinaire pour la radio et la télévision. Elle vit aujourd'hui à Montréal, se consacre à l'écriture. *ru* est son premier roman, paru chez Libre Expression en octobre 2009, dont les droits ont été vendus dans 11 pays. *ru* a été finaliste de quelques prix littéraires et a obtenu le Prix du Gouverneur Général 2010, le Grand Prix RTL/Lire 2010 et le Grand Prix du Salon du Livre de Montréal 2010.

Plan des salles de réunion

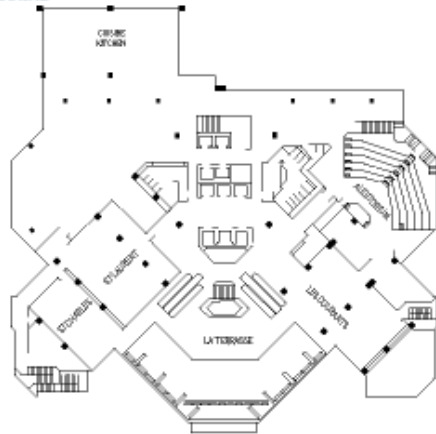
ÉTAGE C / C FLOOR



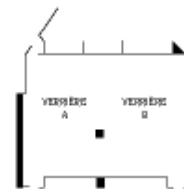
ÉTAGE C1 / C1 FLOOR



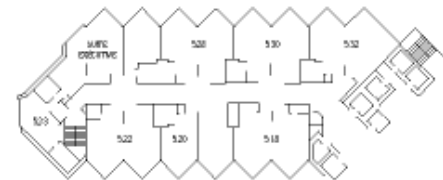
MEZZANINE



REZ-DE-CHAUSSÉE / LOBBY LEVEL



LE CINQUIÈME / 5TH FLOOR



Déjeuner de bienvenue



mercredi 6 juillet
Heure: 12h15-14h15
Salle: Restaurant Tour de Ville

Le premier jour du congrès, venez rencontrer les autres congressistes à ce déjeuner où les délégués régionaux vous accueilleront.

Pré-inscription obligatoire

Vins et fromages et ouverture du Salon des expositions

mercredi 6 juillet
Heure: 16h00-19h00
Salle: Régence ABC

Le gouvernement du Québec et le Centre de la francophonie des Amériques vous convient à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster en bonne compagnie une sélection des meilleurs vins et fromages du Québec!

Relations
internationales
Québec



Programme - mercredi 6 juillet

11h15-12h15

Heure: 11h15-12h15

Salle: Auditorium

S110: New Tools, New Opportunities, Personal Learning Networks

Intervenant: Joe Dale, Independent Languages Consultant (Royaume uni)

Teachers need to be up-to-date with technologies popular among young people to engage with them on the same level. The presenter will explore these technologies showing you how to use them at middle- and high-school levels and how to create your own personal learning network to support you along the way.

Animatrice: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Télématique et les Nouvelles Technologies

Public: général

Heure: 11h15-12h15

Salle: Saint Laurent

S111: Magasin général: Évolutions et révolutions dans la campagne québécoise de l'entre-guerre

Intervenante: Sarah Hurlburt, Whitman College (WA)

La série BD *Magasin général* de Régis Loisel et Jean-Louis Tripp met en scène les premières rencontres entre un petit village québécois vivant encore comme au 19^e siècle et les moeurs du monde moderne. L'intervenante analysera l'évolution de la série en tant que réinterprétation de la tradition du roman de la terre.

Animateur: David Graham, Clinton Community College (NY)

Public: général

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

Heure: 11h15-12h15

Salle: Saint Charles

S112: Festive French: Promoting French in the Community with Mardi Gras

Intervenants: Daniel Noren et Nell Hill, Ferris State University (MI)

The presenters will detail a three-hour Mardi Gras party that was conducted by French students for all the French classes and for the local community. Some of the events that will be presented include making masks, a mask contest, *dégustation de chocolat*, King's Cake, *dégustation de fromage*, songs, dances, playing *pétanque*, frying *beignets*, and the final, optional viewing of the film *Chocolat*.

Public: général

Heure: 11h15-12h15

Salle: Les Courants

Session d'honneur

S113: La FIPF et la professionnalisation de son réseau associatif

Intervenante: Madeleine Rolle-Boumlie, Secrétaire générale de la Fédération internationale des Professeurs de Français (France)

Il s'agira de montrer comment la Fédération internationale des Professeurs de Français (FIPF) a envisagé la professionnalisation et la redynamisation de son réseau associatif qui compte 186 associations et fédérations, réparties dans 140 pays. Une présentation de la plateforme collaborative «Le monde en français» permettra d'illustrer l'ensemble des actions actuellement en cours et d'enrichir son plan d'action grâce aux remarques et propositions des participants.

Animateur: Michel Gueldry, Monterey Institute of International Studies (CA), Rédacteur gérant de la French Review

Public: général

mercredi 6 juillet

Heure: 11h15-12h15

Salle: Verrière B

**S115: Fulbright-Hays Seminars Abroad:
Exploring West Africa—Spotlight on Senegal**

Intervenante: Kristine Sieren, Dodge City High School (KS)

The Fulbright-Hays Seminars Abroad program offers overseas travel to teachers. It is not language specific but offers an introduction to the culture of the host country. During summer 2010 the presenter participated in a one-month trip to the Francophone country of Senegal.

Animatrice: Susie Hennessy, Missouri Western State University

Public: général

Heure: 11h15-12h15

Salle: Victoria

**S116: Débroussaillage du commentaire
composé dans la classe de français**

Intervenante: Bernadette Takano, University of Oklahoma

L'explication de texte est un exercice littéraire qui peut encore intimider aussi bien le professeur que l'étudiant. À partir d'exemples, cette présentation a pour but de rappeler l'importance du commentaire littéraire dans la classe de français et de présenter les outils nécessaires qui permettront à l'étudiant d'apprécier la forme et le fond d'un texte.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice, AATF National Bulletin (OH)

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h15-12h15

Salle: Versailles

**S119: Relations internationales et simulation
globale: développement d'un nouveau cours**

Intervenantes: Pascale Perraudin et Shannon Porfilio, Saint Louis University (MO)

Pourquoi ce nouveau cours? Quels en sont les bénéfices? Comment s'y prendre? Les intervenantes présenteront leur démarche pédagogique, donneront des exemples d'activités développées pour la classe et détailleront la mise en place du point culminant du cours: simulation globale et création d'une conférence internationale.

Public: universitaire

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

mercredi 6 juillet

**Ouverture des inscriptions
(Foyer Régence)
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions
(Régence ABC)
16h00-19h00**

Déjeuner de bienvenue



**mercredi 6 juillet
Heure: 12h15-14h15
Salle: Cartier AB**

Le premier jour du congrès, venez rencontrer les autres congressistes à ce déjeuner où les délégués régionaux vous accueilleront. Pré-inscription obligatoire

14h15-15h15

Session semi-plénière

Heure: 14h15-16h00

Salle: Auditorium

S110: Radio Enfant, un projet innovant et prometteur

Intervenants: Michel Delorme, Radio enfant (Québec), et Anne-Marie Ferland, École des Pins de Oka (Québec)

Le Centre de la francophonie des Amériques est fier de présenter cette session. La radio à l'école est conçue selon la pédagogie par projet. Elle permet d'intégrer les objectifs scolaires autant pour les élèves du primaire que du secondaire. La radio à l'école est un puissant facteur de motivation pour apprendre et offre aux élèves un projet concret et stimulant à réaliser. Cette activité de communication vise à intégrer des compétences d'ordre intellectuel, méthodologique, personnel et social. Les sujets traités sont variés et facilitent l'intégration des apprentissages fait en classe. Il peut être question sur les ondes de français, de mathématiques, de sciences, de technologie ou d'arts.

Les domaines généraux de formation comme le travail en équipe, l'orientation, la vision du monde, la citoyenneté et la consommation responsable sont également à l'ordre du jour. S'appuyant sur une évaluation concluante, l'activité radio à l'école offre une belle occasion aux élèves de s'enrichir et d'acquérir de nouveaux apprentissages tout en y prenant grand plaisir.

Pour en savoir plus, venez rencontrer Monsieur Delorme, instigateur du projet et Madame Ferland, enseignante.

À l'issue de la présentation, le Centre de la francophonie d'Amérique procédera au tirage d'une FRANCO THEQUE, un coffret de livres et CD d'artistes francophones des Amériques d'une valeur de 100\$.

Rendez-vous également à notre kiosque pour découvrir la francophonie des Amériques.



Heure: 14h15-15h15

Salle: Saint Charles

S122: How to Recruit and Build a Successful French Program

Intervenant: Jim Akins, Kirkwood School District (MO)

The presenter will provide information on how recruitment, field trips or extended trips, and technology can aid in the growth and sustainability of your French program.

Animatrice: Shannon Porfilio, Saint Louis University (MO)

Public: général

Session d'exposant

Heure: 14h15-15h15

Salle: Les Courants

E123: Construire une compétence francophone

Intervenant: Bruno Lombard, CLE International (France)

CLE International est un éditeur français spécialisé dans l'élaboration de matériel de français langue étrangère / langue seconde. Il est aussi l'éditeur de la revue des professeurs de français, le Français dans le monde.

Animateur: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF

Public: général

Heure: 14h15-15h15

Salle: Verrière A

S124 : From Here to Utopia: Roots of Modernity

Intervenante: Soeur Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

Utopia appears frequently in world literature from the time of the Renaissance, signaling a shift in thought from medieval to modern. Focusing on Rabelais' *Abbaye de Thélème*, Montesquieu's *Troglodytes*, and Péguy's *Cité harmonieuse*, the presenter will analyze the works, note reflections of the times, and elicit applications to contemporary society.

Animatrice: Janet Smith, Spring Branch Independent School District (TX), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-Sud

Public: secondaire universitaire

mercredi 6 juillet

Heure: 14h15-15h15

Salle: Verrière B

S125: Lecture et pensée critique

Intervenant: Jean-Yves Richard, Université McGill (Québec)

Sur quels critères doit-on se fonder pour établir un corpus de lecture? L'actualité? Un degré de difficulté convenable? Une thématique particulière? Dans un cours de langue de niveau avancé où l'esprit critique est fortement encouragé, l'intervenant a pris en compte les valeurs véhiculées dans les textes. Il lui appartiendra de démontrer comment ces mêmes valeurs, prises dans leur acception humaniste, constituent une valeur ajoutée à l'apprentissage de la langue.

Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Public: universitaire

Session de la Commission de l'AATF sur l'Articulation

Heure: 14h15-15h15

Salle: Cartier B



C126: French Berets to the Rescue! A Plan of Attack for Mentors, Mentees, and Colleagues

Animatrice: Suzanne Hendrickson, University of Missouri St. Louis, Présidente de la Commission

Are you feeling alone? Running out of ideas? Do you want to share your expertise with a colleague? The AATF *Tête à Tête* teacher-to-teacher mentoring program is for you. The program coordinators will discuss the goals and procedures of this initiative; colleagues currently working together will talk about their experiences, and you will learn how you can become involved.

Public: général

Atelier

Heure: 14h00-17h00

Salle: Cartier A

W127: Bip: une aventure inoubliable

Animatrices: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), et Francine Ouellette, romancière québécoise

Bip fantaisie philosophique a beaucoup à offrir! Venez nombreux à un atelier sur ce roman québécois émouvant. La romancière elle-même vous racontera l'histoire de ce personnage vraiment mignon pour que vous puissiez participer aux activités créées pour lycéens. Un grand dossier sera distribué à chaque participant. (pré-inscription obligatoire)

Public: secondaire universitaire

Atelier

Heure: 14h00-17h00

Salle: Victoria

W128: Preparing to Teach the AP French Language and Culture Course

Animateurs: James Monk, College Board, et Deanna Scheffer, St. John's Country Day School (FL)

The new AP French Language and Culture course and exam will take effect in the 2011-2012 academic year. Participants will learn how to use the learning objectives, themes, performance standards, and sample exam items in the AP Course and Exam Description to design level-appropriate, standards-based learning activities, and assessments. (pré-inscription obligatoire)

Public: secondaire universitaire

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Atelier proposé par la Commission de l'AATF sur la Télématique et les nouvelles technologies

Heure: 14h00-17h00

Salle: Versailles

W129: Thinking About Syncing: Connecting with 21st-century World Language E-Learners



Animatrice: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Co-Présidente de la Commission

Harnessing and integrating the multitude of Web 2.0 tools into the World Language classroom offers impressive rewards as well as unique challenges. This hands-on, guided workshop will offer participants the opportunity to collaborate on technology-enhanced oral and written production projects. The presenter will engage participants in a conversation discussing the transition from a no-tech classroom to an e-learner-based classroom.

Public: général

JNCL-NCLIS

JNCL-NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language.

Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication, and develop a truly broad-based education for all citizens. [www.languagepolicy.org]

15h30-16h00

Heure: 15h30-16h00

Salle: Saint Laurent

S131: Rap hexagonal: à l'Amerique le français reconnaissant

Intervenants: Jean-Jacques Taty et Paul Scotto Di Pompeo, Howard University (DC)

Depuis les années quatre-vingts une des composantes de la culture urbaine américaine (le rap) a fait redécouvrir à toute une génération de jeunes français le goût, la force et l'utilité des mots. Comment expliquer cet engouement soudain pour le maniement d'une langue dans laquelle ils ne pensaient pas mais qu'ils parlaient seulement.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: général

Heure: 15h30-16h00

Salle: Saint Charles

S132: Team-Based Learning

Intervenante: Lorena Karahan, University of Mississippi

Team-Based Learning (TBL) is a form of teaching with TEAMS. TBL is distinguished from teaching with small GROUPS because TEAMS are more powerful, and the elements of TBL are mutually self-supporting. The speaker will present TBL and show how she has successfully implemented the model in her courses.

Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University

Public: général

mercredi 6 juillet
Heure: 15h30-16h00
Salle: Verrière A

S134: SMS, SOS!

Intervenante: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

L'utilisation des SMS est un phénomène important qui passionne les jeunes et qui peut être utilisé comme prétexte pour déclencher des activités pédagogiques. L'intervenante proposera un certain nombre de conseils pour apprendre à lire et à rédiger des SMS ainsi que plusieurs exercices à utiliser en classe.

Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State College of Denver, Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest

Public: général

Heure: 15h30-16h00
Salle: Verrière B

S135: À la recherche des honneurs perdus: déchéance et revendication de la sexualité dans l'oeuvre de Calixthe Beyala

Intervenante: Ena Vulor, Marietta College (OH)

Cette présentation vise à examiner les thèmes de déchéance morale et de revendication sexuelle chez la femme dans les romans de Calixthe Beyala. Mues par un désir de s'affranchir des limitations castratrices de l'homme, les héroïnes de Beyala réclament leur sensualité et leur sexualité pour en faire un instrument de guerre contre les divers mécanismes qui régissent le rôle et la place de la femme dans la société africaine postcoloniale.

Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review

Public: universitaire

Vins et fromages et ouverture du Salon des expositions

mercredi 6 juillet
Heure: 16h00-19h00
Salle: Régence ABC

Le gouvernement du Québec et le Centre de la francophonie des Amériques vous convient à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster en bonne compagnie une sélection des meilleurs vins et fromages du Québec!

Relations
internationales
Québec



Excursion au Château Ramezay

mercredi 6 juillet
Départ: 18h30

Revivez l'ambiance des Cours de Justice du 18^e siècle en prenant part à trois procès historiques qui ont fait scandale à Montréal entre 1658 et 1702, interprétés par des comédiens professionnels. Ensuite dîner au Restaurant L'Académie avec vin offert par Prométour (pré-inscription obligatoire).

PROMÉTOUR

Achieve better test scores with the help of one subject-
Français!
For more information visit
www.TheWorldSpeaksFrench.org
The French Language Initiative

Programme - jeudi 7 juillet

Heure: 7h00-8h00
Salle: Versailles

National French Contest Administrators Breakfast

Animatrice: **Lisa Narug**,
Directrice du Grand
Concours (IL)



This breakfast meeting is open by invitation to National French Contest Administrators.

jeudi 7 juillet

**Ouverture des inscriptions
(Foyer Régence)
8h00-16h00**
**Ouverture des expositions
(Régence ABC)
9h00-17h00**

8h00-9h00

Heure: 8h00-9h00
Salle: Auditorium

S210: Developing Interactive PowerPoint Presentations

Intervenant: **Jean-Pierre Berwald**, University of Massachusetts/Amherst

This session is intended as a follow up to last year's presentation which showed how teacher-made PowerPoint presentations could be used to introduce and review grammar and culture. The presenter will focus on a step-by-step development of such a presentation.

Animatrice: **Polly Duke**, Friends Academy (NY)

Public: général

Heure: 8h00-9h00
Salle: Saint Laurent

S211: Il ne faut pas oublier la Louisiane

Intervenant: **C. Brian Barnett**, University of Oregon

This presentation, with examples in French, will introduce participants to immersion education in the State of Louisiana as well as to ways in which French immersion teachers are integrating Louisiana French language and culture into their instruction.

Animatrice: **Virginia Donovan**, University of Wisconsin-Superior

Public: général

Heure: 8h00-9h00
Salle: Saint Charles

S212: Pure Laine: Fenêtre ouverte sur le multiculturalisme au Québec

Intervenant: **Jack Iverson**, Whitman College (WA)

Pure Laine (Télé-Québec, 2006-2007)—chronique d'un prof d'histoire haïtien, de sa femme québécoise et de leur fille adoptive chinoise—donne des aperçus amusants mais pénétrants sur le Québec d'aujourd'hui et surtout sur le statut des immigrants récents. Présentation de l'émission et réflexion multidimensionnelle sur l'idée du multiculturalisme au Québec.

Animatrice: **Lorena Karahan**, University of Mississippi

Public: général

Session d'exposant

Heure: 8h00-9h00
Salle: Les Courants

E213: Qu'est-ce que la simulation globale?

Intervenante: **Patricia Trinquet**, Académie des langues de Trois-Pistoles (Québec)

Ce nouvel outil méthodologique est le fruit des recherches de **Francis Debyser** et de son équipe, ardents promoteurs d'une pédagogie active où l'expression, la créativité, le plaisir du langage sont omniprésents.

Animatrice: **Abbe Guillet**, Baker High School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey

Public: général

jeudi 7 juillet
8h00-9h00
Salle: Verrière A

S214: À la maison

Intervenants: Linda Atwood, Crown Point High School (IN), et Ricky Baron, River Forest High School (IN)

Unfamiliar with CRISS? This interactive presentation will be an excellent opportunity to learn techniques that can be used with any topic. Create Independence through Student-owned Strategies (CRISS) using vocabulary and grammar concerning *la maison: jeu de dés, prononciation, et les verbes. Donc, venez «chez nous»!*

Public: collège secondaire

Session d'exposant

Heure: 8h00-9h00
Salle: Verrière B

E215: How to Teach with Film

Intervenante: Norah Jones, Vista Higher Learning (MA)

Learn how to use authentic film at all levels. Watch clips, shorts, and excerpts of full-length films with pre-, during-, and post-viewing activities that connect the films to typical lessons and chapter contexts. Through viewing, discussion, and small group work participants prepare an instructional film unit for immediate use.

Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Public: secondaire universitaire

Heure: 8h00-9h00
Salle: Victoria

S216: Communicative Games for the French Classroom

Intervenante: Jackie Nees, Latin School of Chicago (IL)

Looking for new activities to get your students talking? Add some new games to your repertoire, and dust off familiar ones with new ideas for delivery. The presentation will be in English with game demonstrations in French. Participants will be asked to join in the fun!

Animatrice: Karen Kuebler, Baltimore County Public Schools (MD)

Public: primaire général

Heure: 8h00-9h00
Salle: Cartier A

S217: Écriture autochtone: à la découverte des auteurs Huron-Wendat

Intervenante: Marie-Luce Schein, Texas Christian University

Les auteurs autochtones contemporains Huron-Wendat s'inspirent de la tradition orale qu'ils réactualisent dans des poèmes et des contes d'aujourd'hui. Ces textes, encore peu ou pas exploités en classe, offrent pourtant un apprentissage unique de la langue et de la culture française au Québec.

Animatrice: Janet Smith, Spring Branch Independent School District (TX), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud

Public: secondaire universitaire

Session d'honneur

Heure: 8h00-9h00
Salle: Cartier B

S218: La Démarche d'ingénierie de formation pour monter des sessions de formation

Intervenante: Madeleine Rolle-Boumlie, Secrétaire générale de la Fédération internationale des Professeurs de Français (France)

Il s'agit d'expliquer comment la démarche d'ingénierie de la formation permet de mettre en place des formations pertinentes répondant exactement aux besoins du public-cible et ce, en 3 étapes: repérage de toutes les situations dans lesquelles le public-cible évolue afin d'élaborer le référentiel de compétences (objectifs situationnels); élaboration du plan de formation grâce à la déclinaison des objectifs situationnels en objectifs pédagogiques hiérarchisés; évaluation fonctionnelle permettant d'analyser le changement de performance du public-cible.

Animatrice: Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF

Public: secondaire universitaire

Heure: 8h00-9h00
Salle: Versailles

S219: Le Grand Concours

Animatrice: **Lisa Narug**, Directrice, Le Grand Concours (IL)

The presenter will give a brief overview of the *Grand Concours*, a national assessment currently taken by more than 100,000 students around the nation and the world. The yearly National French Contest is used successfully, inside and outside the classroom, to promote and support French programs in middle schools and high schools.

Public: primaire collège secondaire



Heure: 7h00-8h00
Salle: Versailles

National French Contest Administrators Breakfast

Animatrice: **Lisa Narug**, Directrice du Grand Concours (IL)

This breakfast meeting is open by invitation to National French Contest Administrators.



9h15-9h45

Heure: 9h15-9h45
Salle: Auditorium

S220: Culture et traduction: on s'amuse

Intervenante: **Ann Williams**, Metropolitan State College of Denver, Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest

On a un peu perdu l'habitude de jouer avec la traduction dans les cours. Cette session propose que nous considérons comment certaines techniques de la traduction linguistique et la traduction interculturelle d'images peuvent rendre les cours plus intéressants et les étudiants plus conscients de la magie de la langue.

Animateur: **Jean-Pierre Berwald**, University of Massachusetts/Amherst

Public: secondaire universitaire

Session d'exposant

Heure: 9h15-9h45
Salle: Saint Laurent

E221: Linguabec travaille pour VOUS dans la ville de Québec! Vos besoins d'abord!

Intervenant: **Marcel Tremblay**, Directeur, Linguabec (Québec)

Linguabec priorise vos besoins en organisant pour vous des stages sur mesure de cours de français, de mise à niveau ou d'immersion française dans la ville de Québec. Présentation des formules de cours et de l'approche organisationnelle innovante. Discussion des différents aspects liés à un stage.

Animatrice: **Madeline Turan**, SUNY at Stony Brook, Vice-Présidente de l'AATF

Public: général

Heure: 9h15-9h45
Salle: Saint Charles

S222: CAPLfrançais: Using Authentic Images in the French Classroom

Intervenante: **Katrine Pflanze**, Washington & Jefferson College (PA)

The presenter will familiarize participants with CAPLfrançais, an open-source collection of copyright-free photos designed for collaborative expansion. Participants will learn about the advantages of using authentic images to teach vocabulary and will leave with the tools necessary to exploit the database and to contribute to the project.

Animatrice: **Joanne Bratkovich**, Joliet West High School (IL)

Public: général

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

jeudi 7 juillet

Heure: 9h15-9h45

Salle: Les Courants

S223: Culture at the Keyboard: Building Literacy Skills in an On-line French Course

Intervenant: D. Brian Mann, North Georgia College and State University

The presenter will provide a look inside French Civilization & Culture I, a third-year bridge course at NGCSU. Offering the knowledge base inherent in its textbook and ancillary on-line materials, the course also features the intensive use of asynchronous discussion threads to build students' literacy and other linguistic proficiency skills.

Animatrice: Betsy Kerr, University of Minnesota-Twin Cities

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h15-9h45

Salle: Verrière A

S224: Congorama: Film, Français et Francophonie

Intervenante: Laura Dennis, University of the Cumberlands (KY)

The presenter will show how *Congorama* can improve student competence in the five C's of the National Standards. Three main topics will be discussed, illustrated by film clips: the depiction of Belgian, Québécois, and Congolese cultures, the role of different varieties of French, and the ways this comedy might be used to teach cinema.

Animatrice: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h15-9h45

Salle: Verrière B

S225: Graine noire, sol français

Intervenant: B. Sebastian Hobson, U.S. House of Representatives Page School, Northern Virginia Community College

Plusieurs artistes africains-américains se sont installés en Europe pendant la Renaissance de Harlem. Il y avait parmi eux beaucoup de poètes qui ont choisi la France, cherchant dans ce pays un refuge politique aussi bien qu'une fontaine d'inspiration. L'intervenant examinera comment enseigner certains exemples de leur oeuvre.

Animateur: Dan Noren, Ferris State University (MI)

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h15-9h45

Salle: Victoria

S226: I-Pad, Streaming Media, and Other New Technology in French Class

Intervenant: Adam Steg^H, Directeur de FrenchMedia.org

This bilingual session will provide an overview on how French teachers are incorporating the latest technology of tablet computers such as I-pads and streaming media into their teaching. Practical information on acquiring/funding equipment and adapting lesson plans will be provided.

Animatrice: Michèle Magnin, University of San Diego (CA)

Public: général

Heure: 9h15-9h45

Salle: Cartier A

S227: Le Dos des icônes: les portraits des femmes dans *Le Crime d'Olga Arbelina* d'Andreï Makine

Intervenante: Mary Theis, Kutztown University of Pennsylvania

Les portraits des femmes dans l'oeuvre makinienne ressemblent souvent soit à des icônes maternelles de Marie soit à des esquisses de prostituées. Comme ses portraits des hommes, tout est décrit de l'extérieur, mais la profondeur manque aux portraits féminins la plupart du temps. Donc il faut analyser une exception, le cas d'Olga Arbelina

Animateur: Paul Creamer, East Stroudsburg State University (PA)

Public: universitaire

Session d'exposit

Heure: 9h15-9h45

Salle: Cartier B

E228: Langue et civilisation à la Sorbonne

Intervenant: Jean-Louis Boursin, Sorbonne (France)

Les Cours de civilisation française de la Sorbonne présenteront leurs programmes pour séjours à Paris d'étudiants et professeurs de français langue étrangère.

Animatrice: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique

Public: général

Heure: 9h15-9h45

Salle: Versailles

S229: The French Review: Traditions and Innovations

Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review

The Editors of the *French Review* will introduce the journal's modifications (new rubrics, formatting, Web site) for Volume 85. This will be an opportunity for readers and authors to meet with members of the editorial team and to make comments and suggestions.

Public: général

Heure: 9h45-10h15
Régence ABC

Visite des expositions
Pause-café

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

10h15-11h15

Heure: 10h15-11h15

Salle: Auditorium

S230: Félix Leclerc, chanteur du Québec: le poète, le chanteur, le romancier, le militant

Intervenante: Bernadette Theisen, Alliance française de Silicon Valley (CA)

Rendons hommage au pays hôte, le Québec, à sa culture et à sa langue, et ce faisant, rendons hommage à une grande figure du Québec, le poète, le romancier, le chanteur et militant Félix Leclerc.

Animatrice: Dulce Goldenberg, Miami-Dade County Public Schools (FL)

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h15-11h15

Salle: Saint Charles

S232: Francophonie et société de l'information: enjeux et défis

Intervenante: Marilyn Lambert-Drache, York University (Canada)

La société de l'information pose, depuis son avènement, de nombreux défis culturels et linguistiques. L'intervenante examinera ce que ces défis comportent pour les pays francophones. Elle discutera principalement le rôle d'internet dans la promotion de la diversité linguistique et la question de la fracture numérique en Francophonie.

Animatrice: Bernadette Takano, University of Oklahoma

Public: universitaire

Heure: 10h15-11h15

Salle: Saint Laurent

S231: Un Moment d'inspiration québécoise

Intervenante: Myrna Delson-Karan, Queens College/City University of New York

This will be a session where the presenter will actively involve the attendees in learning poetry, songs, and excerpts of the literature of Quebec. The works presented will be representative of both classic and modern Quebec culture. Handouts will be distributed with the materials presented so that session participants can use them in teaching their own classes.

Animateur: Fred Toner, Ohio University, Délégué régionale de l'AATF pour le Centre-est

Public: général

Tour de Ville de Montréal

le jeudi 7 juillet et le vendredi 8 juillet
9h00-11h00 et 13h30-15h30

Faites une magnifique visite guidée d'une des plus belles villes du monde. Baladez-vous au coeur de la ville sur le Plateau en admirant les boutiques d'art. Observez la ville sous un angle époustouflant du haut du Mont-Royal. Terminez votre visite dans le Vieux Port avec une visite captivante de la Basilique Notre-Dame (pré-inscription recommandée). Les frais d'inscription pour le tour servira de bourse pour un professeur de l'AATF pendant l'été 2012.



jeudi 7 juillet

Session d'exposant

Heure: 10h15-11h15

Salle: Les Courants

E233: Artistic Expression and the Holocaust: Learning from this Surprising Form of Resistance

Intervenantes: Joanne Silver, Beach Lloyd Publishers, LLC, et Barbara Barnett, Agnes Irwin School (PA)

Under Nazi occupation, the French used music, literature, and poetry, clandestine publications, and graphic arts as forms of resistance and a source of hope, taking extraordinary measures to express themselves creatively. Using examples, some found in memoirs, this session follows the U.S. Holocaust Memorial Museum's guidelines for teaching Art History through the Holocaust.

Animatrice: Jane Black Goepfer, Rédactrice, AATF National Bulletin (OH)

Public: général

Session d'exposant

Heure: 10h15-11h15

Salle: Verrière A

E234: Changing the Way you Learn: Contextual, Competitive Vocabulary Acquisition with Language Perfect 2011

Intervenants: Tania Christie, President of Teachers of French Association Western Australia, et par Skype, Craig Smith, CEO Language Perfect, et Scott Cardwell, Marketing Manager of Language Perfect

Do your students love competitions? Come along to find out how your students can be involved in the biggest language competition on the planet. By popular demand, Craig is giving a live demonstration in the world premiere of Language Perfect World Championships 2011. Come along for the chance to win free entries to the Language Perfect World Championships 2011 for your students.

Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

Public: général

Heure: 10h15-11h15

Salle: Verrière B

S235: Chapter Revitalization and Advocacy: Example of Rhode Island

Intervenant: Michael Hébert, Président, Chapitre AATF de Rhode Island

How to revitalize an AATF chapter? Using the Rhode Island Chapter as an example, the presenter will offer strategies and activities for modernizing chapter administration and better communicating with chapter membership in order to promote French in schools, communities, and your state.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre

Public: général

Session d'exposant

Heure: 10h15-11h15

Salle: Victoria

E236: Achieving Fluency and Having Fun with Your FSL Students: Target all Learners—and Especially *les garçons*—with AIM

Intervenante: Joëlle Rudick, AIM Language Learning (Canada)

Motivate your students with AIM—a multi-disciplinary approach that leads to rapid and sustained fluency development—and which was created by award-winning Canadian teacher, Wendy Maxwell. Learn about how AIM's unique Gestures Approach and integration of drama, music, story writing, grammar raps, and more can revitalize your practice. Comprehensive and easy-to-follow AIM resources exist for kindergarten through eleventh grade.

Animatrice: Janet Smith, Spring Branch Independent School District (TX), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud

Public: général

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Session de la Commission de l'AATF sur les Community Colleges

Heure: 10h15-11h15
Salle: Cartier A

C237: Transitioning First-Year Students to Writing in the Age of Google Translation



Animatrice: Denise McCracken, St. Charles Community College (MO), Présidente de la Commission

When you ask your students to write a paper, do they automatically turn to Google Translate? Are you doing more writing in class to address this phenomenon? This session will address techniques to empower students to do their own writing in French. Attendees are encouraged to bring examples of strategies that have worked well in their classrooms, with emphasis on activities suitable for first-year college students.

Public: universitaire

Heure: 10h15-11h15
Salle: Versailles

S239: Le Français québécois: origines et évolution

Intervenant: Peter Machonis, Florida International University

Pourquoi le français québécois est-il si différent du français métropolitain? L'intervenant explorera les grandes étapes de l'histoire linguistique du français au Québec: son implantation au XVII^e siècle, son anglicisation et sa différenciation à partir du traité de Paris en 1763, et enfin son évolution vers un québécois soigné depuis la Révolution tranquille.

Animatrice: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University-Indianapolis

Public: secondaire universitaire

Session de la Commission de l'AATF sur le français précoce

Heure: 10h15-11h15
Salle: Cartier B

C238: Reach the Stars With FLES*



Intervenantes: Harriet Saxon, Montclair State University (NJ), Présidente de la Commission, Jacqueline Friedman, Horace Mann School (NY), Karen Kuebler, Baltimore County Public Schools (MD), et E. Nicole Meyer, University of Wisconsin Green Bay

Join members of the AATF Commission on FLES* for an interesting and informative meeting to discuss the FLES* Report of 2010-2011. Join members for a discussion on the development of thematic units and creative and content-based ideas to begin to develop communicative proficiency for the young learner.

Public: primaire collège

JNCL-NCLIS

JNCL-NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language.

Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication, and develop a truly broad-based education for all citizens. [www.languagepolicy.org]

11h30-12h00

Session d'honneur

Heure: 11h30-12h00

Salle: Auditorium

S240: Les Mots pour se dire: qu'est-ce qu'un francophone?*Intervenant: Jean-Benoît Nadeau^ℋ,
Journaliste et auteur*

À Paris, Nancy Huston est une auteure francophone; au Canada, elle est une anglophone. Mot valise par excellence, «francophone» n'a pas le même sens pour un Français, un Africain et un Canadien. Au Canada, le sens du mot «francophone» glisse entre l'ethnie et la langue. Qu'est-ce qu'un francophone? Qu'est-ce qu'un Québécois? Un Canadien français? Un Acadien? Et qui alors sont ces «autres», qui parlent français?

*Animatrice: Margot M. Steinhart^ℋ, North-western University (IL), Présidente honoraire de l'AATF**Public: général*

Heure: 11h30-12h00

Salle: Saint Charles

S242: Language-Learning Tech Sites—Bringing Performed Culture into Your Classroom*Intervenante: Dorrie Nang, Nichols College (CT)*

No time to weed through the overwhelming number of language-learning technology sites? Take a shortcut at this session. The sites, used by the presenter daily in all levels of language classes, will motivate students, build their vocabulary, improve their pronunciation, and allow them to work at an individualized pace.

*Animatrice: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique**Public: général*

Heure: 11h30-12h00

Salle: Les Courants

S243: Students as Teachers: Design and Implementation of a Service Learning Course in French*Intervenante: Jody Ballah, University of Cincinnati-Raymond Walters College (OH)*

This presentation will detail the creation of a service learning course in French from initial inception to implementation and results. College students who are learning French as a second language become the teachers while working with a group of elementary school children learning beginning French in an afterschool program.

*Animatrice: Katrine Pflanze, Washington and Jefferson College (PA)**Public: secondaire universitaire*

Heure: 11h30-12h00

Salle: Saint Laurent

S241: Building Community and Staying Connected with Students with Web 2.0 Tools (Facebook, Twitter)*Intervenant: Germain Choffart, Duke University (NC)*

Ever wondered what else you could do with French, Facebook, and your classes? The presenter will offer new ideas on how to promote French culture/language and events in your school/community and much more, while keeping activities manageable, easy, and fun for you and your students.

*Animatrice: Brigitte Debord, Colorado Academy**Public: général***2012 à Chicago**

L'AATF vous donne rendez-vous du 5 au 8 juillet 2012 à Chicago pour notre 85^e congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Le thème du congrès sera «Le Français au bord des Grands lacs».

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 14.

Heure: 11h30-12h00

Salle: Verrière A

S244: Community Partnership Connections

Intervenantes: Sophie Rigolot Adamson, Elon University (NC), et Deb Reisinger, Duke University (NC)

The presenters will showcase two recent community outreach projects that partnered students with the local Francophone community. In one model, students met with French-speaking families at an African refugee center to share creative essays and record their perspectives. In the second, students explored the local Francophone business community, completing site visits, conducting interviews, and creating on-line company profiles. Panelists will offer samples of student work and encourage discussion about authentic, culturally-relevant learning opportunities.

Public: général

Heure: 11h30-12h00

Salle: Verrière B

S245: Picturing Human Beauty in Chrétien de Troyes' *Conte du Graal*

Intervenant: Paul Creamer, East Stroudsburg University (PA)

Beauty is in the eye of multiple beholders in Chrétien de Troyes' medieval romance *Le Conte du Graal* (ca. 1180). The presenter will examine how human beauty is represented by the text's narrator, its central characters, and the medieval illuminators who illustrated the romance.

Animatrice: Abbe Guillet, Baker High School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey

Public: universitaire

Heure: 11h30-12h00

Salle: Victoria

S246: Acquainting Students with Québécois Culture Through Recent Regional Films

Intervenante: Helynne Hansen, Western State College of Colorado

Québécois culture, with its fierce devotion to the French language and its quintessentially North American ambience, is represented beautifully and with respect to these two ironic contrasts through numerous recent films by *Québécois* writers, directors, and actors. This presentation will include a brief discussion of some of these key films plus short clips from one or two of the films designated.

Animatrice: Mary Theis, Kutztown University of Pennsylvania

Public: général

Heure: 11h30-12h00

Salle: Cartier A

S247: L'Histoire de Marguerite de la Roque

Intervenante: Hélène Sanko, John Carroll University (OH)

Dans la soixante-septième nouvelle de *l'Heptaméron* de Marguerite de Navarre il s'agit de l'expédition du capitaine La Roque de Roberval en 1542 durant laquelle il abandonne sa nièce Marguerite sur une des îles qui composent aujourd'hui *Harrington Harbor* dans le golfe du Saint Laurent. Au vingtième siècle, dans son ouvrage, *A Colony of One, The History of a Brave Woman*, l'Américaine Huguenote Elizabeth Boyer retrace l'authenticité de cette nouvelle basée sur le témoignage même de la victime lors de son retour en France.

Animatrice: Minnie Sangster, North Carolina Central University

Public: universitaire

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

Heure: 12h00-13h30

***Visite des expositions
Pause-déjeuner***

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

jeudi 7 juillet

Heure: 11h30-12h00

Salle: Cartier B

S248: Teaching a Course on France with a Study Abroad Component

Intervenant: Will Thompson, The University of Memphis (TN), Vice-Président de l'AATF

The speaker will present a course on France and the Francophone world, taught in English, that includes a ten-day spring break study abroad component. Syllabus development, trip organization, course requirements, and other basic aspects of the class will be discussed.

Animatrice: Elizabeth Martin, California State University, San Bernardino

Public: secondaire universitaire

The World Speaks French

The World Speaks French campaign is part of the French Language Initiative. Begun in 2006 as a joint project of the Embassy of France in the U.S. and the AATF, the goal of the campaign is to support and preserve the teaching of French in the U.S. Working with a professional advertising agency, we have developed materials and strategies for promoting French at all levels.

Materials available include:

- Web site: www.theworldspeaksfrench.org
- 6 full-color print ads (available on the Web site)
- poster of one of the ads (more to follow)
- postcards designed to send to decision-makers
- pencils
- pocket folders
- stickers

Thus far, more than \$150,000 has been spent on this campaign, and we are seeking funding sources to advertise more extensively.

We continue to work with all associations, agencies, and individuals interested in the promotion of French to expand this campaign.

Heure: 11h30-12h00

Salle: Versailles

S249: The Academy of Future French Teachers: A Plan for Recruiting Students

Intervenante: Susie Hennessy, Missouri Western State University

The Academy of Future French Teachers (AFFT) is an initiative of the AATF Kansas City Chapter designed to recruit high school students to become French teachers. Students are nominated by their teacher; nominees attend a day-long academy to learn about life as a French teacher. It includes a panel presentation, lunch, and scholarships. Learn how to implement your own AFFT!

Animatrice: Kristine Sieren, Dodge City High School (KS)

Public: secondaire universitaire

Heure: 12h00-13h30

Visite des expositions Pause-déjeuner

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

FIPF

La Fédération internationale des Professeurs de français (FIPF), créée en 1969, rassemble plus de 70.000 enseignants de français regroupés en 168 associations. La FIPF tient son congrès mondial tous les quatre ans, organise régulièrement des colloques et participe à de nombreuses manifestations internationales. Le prochain congrès de la FIPF aura lieu en 2012 en Afrique du sud. La Fédération publie la revue *Le Français dans le monde*. Chaque année s'ajoutent deux magazines sonores et deux numéros spéciaux de *Recherches et applications*. Son site est ouvert à tous: [www.fdlm.org]. Elle anime aussi le site portail de la communauté mondiale des professeurs de français: [www.franc-parler.org].

13h30-14h45

Session de la Commission de l'AATF sur la Défense du français

Heure: 13h30-14h45
Salle: Auditorium

C250: "Insure" the Future of Your French Program

Intervenantes: **Margot Steinhart**^H, *Northwestern University (IL), Présidente honoraire de l'AATF*, **Randa Duvick**, *Valparaiso University (IN)*, **Eileen Walvoord**, *Niles North & West High Schools (IL)*, et **Samantha Godden-Chmielowicz**⁺, *Carl Schurz High School (IL)*

How comprehensive is your insurance policy against French program elimination? Does it encompass awareness of danger signs, promotional strategies, material and human resources, and effective community and institutional support tactics? The French Language Wiki Advocacy Team offers a multi-dimensional plan easily customized for the K-12 and higher education levels.

Public: général

Heure: 13h30-14h45
Salle: Saint Laurent

S251: Making Form-Meaning Connections in the French Classroom: Structured Input as Grammar Instruction

Intervenants: **Bill VanPatten**, *Texas Tech University*, **Stacey Weber-Feve**, *Iowa State University*, et **Wynne Wong**, *The Ohio State University*

Research has shown for over a decade that structured input activities (based on VanPatten's model of input processing) are successful in helping learners make form-meaning connections for second language acquisition. Participants will learn about and create structured input activities for a variety of grammatical structures in French.

Public: secondaire universitaire

Heure: 13h30-14h45
Salle: Saint Charles

S252: Resensibilisez-vous: un atelier d'écriture libre avec textes d'auteurs français à l'appui

Intervenante: **Christiane Conesa-Bostock**, *Rosny College (Australie)*

Cet atelier d'écriture libre aspire à faire écrire des textes qui utilisent les cinq sens. Plusieurs textes seront lus en guide d'exemples, et les participants pourront faire des exercices d'écriture menant à l'élaboration d'un texte final. Une approche ludique sera adoptée

Animatrice: **Elizabeth Donato**, *Clarion University of Pennsylvania*

Public: général

Heure: 13h30-14h45
Salle: Les Courants

S253: Forgotten French-Heritage Treasure in America: Unveiling Camille Claudel at the Champlain Lighthouse Memorial in Crown Point, NY

Intervenante: **Frances Sikola Chevalier**, *Norwich University (VT)*

This presentation will examine the significance of Rodin's *La France* as a French-heritage gift from France to America and how it fell into near oblivion. It explores the rich interrelationship between Camille Claudel, Rodin, French diplomats, and the members of the delegation who delivered it to America in 1912.

Animatrice: **Marilyn Lambert-Drache**, *York University (Canada)*

Public: général

*Thirteenth Annual
National French Week
November 7-13, 2011*

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

jeudi 7 juillet

Heure: 13h30-14h45

Salle: Verrière A

S254: C'est très chic! A French Fashion Show: Boosting Self-Esteem through Theatrics and Performance in the Classroom

Intervenante: Michelle Abarbanel, Port Jervis Middle School (NY)

Create excitement in the French classroom as you plan, organize, and execute a French-language fashion show. Learn how to empower students' self-esteem, confidence, and creativity through French theatrics and performance.

Animatrice: Adina Alexandru, Southington Public Schools (MA)

Public: général

Heure: 13h30-14h45

Salle: Verrière B

S255: Vive la différence: Differentiation and the French Classroom

Intervenantes: Jo Anne Bratkovich et Lisa Ryan, Joliet West High School (IL)

Reaching and teaching every student in every class is the goal of each French teacher. Facilitating learning and providing opportunities for each student to be successful provides for successful students and a successful French program. Differentiating lessons and projects need not be a daunting task. This presentation will focus on how to begin differentiating in your classroom.

Public: collège secondaire

Heure: 13h30-14h45

Salle: Victoria

S256: Le Nouvel Examen de français AP

Intervenant: Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Président honoraire de l'AATF

Une présentation du nouvel examen de Langue et Culture françaises qui sera administré en juin 2012 pour la première fois constituera l'essentiel de la session. Les différences entre l'ancien format et le nouveau format seront mises en valeur. Des conseils pour préparer les élèves au nouvel examen seront offerts, et un bref inventaire de ressources utilisables sera fait pour les participants. Le dernier quart de la session sera consacré à un échange entre tous les participants.

Animatrice: Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée générale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: secondaire

Heure: 13h30-14h45

Salle: Cartier A

S257: Addressing the Comparisons Standard in the French Curriculum: Teaching Language Variation

Intervenants: Lawrence Williams, University of North Texas, et Kate Douglass, SUNY-Fredonia

The presenters will focus on teaching language variation in the French curriculum as a way to address Standard 4.1: Language Comparisons. An interactive format will provide participants with opportunities to create and discuss possible pedagogical scenarios for elementary, middle school, high school, and post-secondary levels.

Public: général

Session de la Commission sur le français aux collèves

Heure: 13h30-14h45

Salle: Cartier B

C258: Bécassine petite fille: reine des bêtises!



Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI)

Looking for a children's story that's sure to please? Come to this session for reading strategies, suggestions, and activities that will engage your students and amuse them as well. Ready-to-use materials will be distributed to all participants. Conducted in French.

Public: collège secondaire

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

Heure: 13h30-14h45
Salle: Versailles

AATF Book Club



**S259: Universal Themes and la
Mosaïque québécoise**

Intervenants: **Steven Daniell**, *Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF*, et **Heather West**, *Samford University (AL)*

This year's Book Club examines universal themes from a variety of perspectives, illustrating how the Canadian "mosaic" extends to Quebec. Roch Carrier, Francine D'Amour, and Ying Chen examine themes—*Québécois* traditions, terrorism, mother-daughter relations—from viewpoints of *québécois de souche* and recent immigrant alike. Works discussed are appropriate for advanced high school or college levels. They include *Les Enfants du bonhomme dans la lune* by Carrier, *Pour de vrai, pour de faux* by D'Amour, and *L'Ingratitude* by Chen.

Public: secondaire universitaire

Heure: 14h45-15h15
Régence ABC

*Visite des expositions
Pause-café*

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Dîner et Cirque du Soleil

le jeudi 7 juillet
Départ: 17h00

Enjoy dinner at the *Vieux-Port* Steakhouse followed by the *Cirque du Soleil* show *Totem* (pré-inscription obligatoire).

PROMÉTOUR

15h15-16h15

Heure: 15h15-16h30
Salle: Auditorium

S260: Quebec Cinema Club, Part 1

Animateur: **David Graham**, *Clinton Community College (NY)*

The films selected offer insights on traditional and modern Quebec culture and society, language issues, sovereignty, as well as more universal themes such as employment, happiness, good vs. evil, and childhood and coming of age. All except one are suitable for showing in high school classes. Get recommendations for films for use in your class or for personal enjoyment. The presentation will be divided into two parts. The first will be an historical and political overview of Quebec cinema, including suggestions for more recent films and others more suitable for college use or home viewing. The second session will be an in-depth investigation of the films and suggestions for in-class use.

Public: général

Heure: 15h15-16h15
Salle: Saint Laurent

S261: L'Art québécois: un atout en réserve pour l'enseignement du français langue étrangère

Intervenante: **Sheila M. MacRae**, *Princeton Regional Schools / Rutgers University (NJ)*

Cette séance interactive montrera comment l'art du Québec peut véhiculer l'enseignement du français, tout en mettant en lumière certains aspects culturels et historiques de la francophonie nord américaine. Des pistes didactiques seront offertes pour tous niveaux, d'adolescents à adultes. Les outils pédagogiques offerts permettront aux participants de développer leurs propres stratégies d'enseignement.

Animatrice: **Marie-Luce Schein**, *Texas Christian University*

Public: secondaire universitaire

jeudi 7 juillet

Session d'exposant

Heure: 15h15-16h15
Salle: Saint Charles

E262: Les Templiers, de la terre Sainte au bûcher, l'histoire d'une malédiction!

Intervenant: Jean-François Pouget, ATOU FRANCE / Club Jeunes

Depuis la fondation de l'ordre à la mort de ses derniers membres, découvrez la fascinante histoire des Templiers. Initialement créé pour protéger les pèlerins, la puissance de l'ordre des Templiers a engendré de nombreuses dérives. Une des histoires les plus controversées où se mêlent pouvoir, ésotérisme et bien plus!

Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN), Vice-Président de l'AATF

Public: général

Heure: 15h15-16h15
Salle: Les Courants

S263: Allons! Allez! Allés? Enseignez aller!

Intervenante: Karen Kuebler, Baltimore County Public Schools (MD)

L'intervenante explorera le verbe aller. Jeux, danses, chansons, lectures... beaucoup d'idées pour rendre l'enseignement d'un verbe irrégulier amusant et joyeux. Venez nombreux!

Animatrice: Samantha Godden-Chmielowicz, Schurz High School (IL)

Public: primaire collège

Heure: 15h15-16h15
Salle: Verrière B

S265: Project Runway: On the Importance of Modeling Task-Based Activities in the French Classroom

Intervenante: Elisabeth Donato, Clarion University of Pennsylvania

The purpose of this presentation is to show how the careful design and modeling of task-based activities can help foster the proficiency of students in the French classroom.

Animatrice: Michelle Abarbanel, Port Jervis Middle School (NY)

Public: général

Heure: 15h15-16h15
Salle: Victoria

S266: Teaching Reading Proficiency through Storytelling: Légendes et musique québécoises

Intervenante: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Télématic et les nouvelles technologies

Une présentation de leçons qui utilisent la méthode TPRS (*Teaching Proficiency through Reading and Storytelling*) au sujet des légendes folkloriques québécoises et de la musique québécoise. Des matériaux pédagogiques seront présentés et distribués.

Animatrice: Kimberly Swanson, University of Kansas

Public: collège secondaire

Heure: 15h15-16h15
Salle: Cartier A

S267: Technologie au service du français

Intervenante: Zuzanna Golec, School of the Holy Child (NY)

Cette conférence a pour but de partager l'expérience d'enseigner avec Skype, Voice Thread, You Tube et l'Internet. Les travaux des élèves présentés sont une fusion d'éléments auditifs et visuels.

Animateur: Germain Choffart, Duke University (NC)

Public: général

Heure: 16h00-17h00
Régence ABC

Visite des expositions et Tombola Pause-café

Venez profiter de la première de deux tombolas et visitez le salon des expositions. Prenez le café avec des collègues.

Programme - vendredi 8 juillet

8h00-9h00

Session d'honneur

Heure: 8h00-9h00
Salle: Auditorium

S310: Présentation d'un portail multimédia sur le Québec avec des modules prêts à l'emploi

Intervenant: Manfred Overmann, École supérieure de Pédagogie (Allemagne)

Notre objectif est de mettre à la disposition des professeurs de français langue étrangère et tous les internautes francophones amoureux de la Belle Province des matériaux didactiques prêts à l'emploi sous forme d'un scénario d'apprentissage multimédia et de dossiers pédagogiques téléchargeables. Nous jetons un regard documenté et didactisé sur l'évolution historique de la Francophonie nord-américaine afin de familiariser le lecteur avec les grands événements historiques de la Nouvelle-France, de lui présenter un abécédaire de la civilisation québécoise ainsi qu'un grand éventail d'activités pédagogiques sur la géographie, la langue, la chanson et la littérature à exploiter en classe.

Animateur: Michel Gueldry, Monterey Institute of International Studies (CA), Rédacteur gérant de la French Review
Public: général

Heure: 8h00-9h00
Salle: Saint Laurent

S311: L'Interculturel à travers la langue et le SmartBoard

Intervenante: Brigitte Debord, Colorado Academy

L'intervenante offre des activités sur le SmartBoard pour approfondir les connaissances interculturelles par la traduction et passer facilement d'une langue à l'autre. Les activités incluent des cartes interactives de grammaire, des histoires de mots, des nuances de sens et des différences de prononciation. Les participants auront accès aux activités.

Animatrice: Patt Webb, Sevier County Schools (TN)
Public: général

Session d'exposant

Heure: 8h00-9h00
Salle: Saint Charles

E312: Moliere Than Thou

Intervenant: Tim Mooney, Acteur / Auteur, Moliere Than Thou

The presenter will offer selections from *Moliere Than Thou*, his one-man play designed to introduce and thrill French and theatre students with the work and the fun of France's favorite playwright. "The audience is enthralled (nytheatre.com); "Clearly Moliere lives" (*Orlando Sentinel*); "I haven't found a single dissatisfied Moliere patron" (CBC).

Animatrice: Jackie Nees, Latin School of Chicago (IL)

Public: général

Heure: 8h00-9h00
Salle: Les Courants

S313: Concours oral

Intervenant: Justin Frieman, Lance Middle School (WI)

For over 35 years, the Wisconsin AATF Chapter has been running a *Concours oral* for students of French. This forensics-type event has students competing in poetry, extemporaneous prose, extemporaneous conversation, group interpretation, and group acting. This presentation will show you the how-tos of hosting, coaching, and judging the competition.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: général

vendredi 8 juillet

**Ouverture des inscriptions
Foyer Régence
8h00-16h00
Ouverture des expositions
Régence ABC
9h00-12h00**

vendredi 8 juillet
Heure: 8h00-9h00
Salle: Verrière A

S314: Francophilie: Lire en classe de FLE: de la recherche à l'expérience de classe

Intervenant: Parnell Beaubrun, Orange High School (NJ)

Tant que l'apprenant en classe de français langue étrangère (FLE) ne soit capable d'accéder à des textes authentiques, et de s'en faire une bonne compréhension, il demeurera un étranger à la langue. Il est donc ambitieux et fondamental d'accompagner les étudiants à devenir des utilisateurs durables et informés du français.

Animatrice: Eileen Walvoord, Niles North & West High Schools (IL)

Public: général

Heure: 8h00-9h00
Salle: Verrière B

S315: The European Union and You

Intervenants: Robin McMahon, Smith Middle School (NC), et Jean-Claude Labèye, Belgique

Unie dans la diversité is the motto of the European Union (EU). Benefit from simple EU lesson plans in French to more complex global issues surrounding the EU and its critical role on the international stage. Meeting 21st-century goals, these lesson plans will be presented as a booklet as well as on-line.

Public: collège secondaire

LOOKING FOR AATF MATERIALS?

You will find a complete listing of AATF promotional and pedagogical materials on page 38 of every issue of the *National Bulletin*.

- √ All AATF materials are available in our On-Line Store at www.frenchteachers.org
- √ A printable color catalogue of all materials is now on-line as well.
- √ Orders can be mailed, faxed, or completed on-line!

Session de la Commission de l'AATF sur la Télématique et les nouvelles technologies

Heure: 8h00-9h00
Salle: Victoria

C316: Talking Technology with the Telematics and New Technologies Commission



Animatrice: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Co-Présidente de la Commission

Interested in using technology to teach French? Bring an idea to share, a project to discuss, or a question. The Telematics and New Technology (TNT) Commission will host an interactive working session that encourages the exchange of ideas and fosters stimulating discussion about the use of technology in language learning. Come and find out more about the TNT Commission and about using technology in language teaching.

Public: général

Heure: 8h00-9h00
Salle: Cartier A

S317: L'Écologisme québécois: enseignons et oeuvrons pour une planète saine

Intervenante: Mary Vogl, Colorado State University

On proposera une définition de l'écologisme, des lectures et des films du Canada francophone, et une variété d'activités alignées aux *National Standards*. Notre but est de mieux préparer les participants à enseigner une unité ou un cours «axé sur le contenu» sur ce sujet actuel et engageant.

Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State College of Denver (CO), Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest

Public: général

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Heure: 8h00-9h00
Salle: Cartier B

S318: Culture nord-américaine et haïtienne, langues française et créole

Intervenantes: Stacey Katz Bourns et Carole Bergin, Harvard University (MA)

The presenters will examine the content and outcomes of a service learning program in which advanced students from Harvard teach basic French to Haitian children at an inner city community center. They will discuss the rationale for the course, share materials, and offer guidelines for setting up similar programs.

Public: universitaire

Heure: 8h00-9h00
Salle: Versailles

S319: Les Huguenots en Amérique du Nord

Intervenant: Jeremy Patterson, Bob Jones University (SC)

Fuyant la persécution religieuse il y a 300 ans, les Huguenots viennent en Amérique du Nord où ils exercent une influence bien au-delà de la religion dans la culture nord-américaine. L'histoire huguenote reste une grande ressource pour les professeurs qui cherchent à incorporer des éléments nord-américains dans leurs cours.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice, AATF National Bulletin (OH)

Public: général

9h15-10h15

Heure: 9h15-10h15
Salle: Auditorium

S320: Harvest the Wind

Intervenant: Robert Peckham, University of Tennessee at Martin, Président de la Commission de l'AATF sur la Défense du français

The presenter, member of the Tennessee French-language vocal-instrumental music duet, *Au Coeur du Vent*, will present a sing-along/ concert session showing how easy it is to harness the magic of singing to your French class. He will demonstrate how to use folk and pop songs (a number of them North-American) to teach multiple lessons.

Public: général

Session d'exposant

Heure: 9h15-10h15
Salle: Saint Laurent

E321: Comment les étudiants anglophones perçoivent le Québec

Intervenant: Pierre Lincourt, Université du Québec à Chicoutimi

L'intervenant parlera de la perception des étudiants anglophones sur la langue française et sur la culture québécoise dans un contexte d'immersion d'apprentissage du français.

Animatrice: Madeline Turan, SUNY at Stony Brook, Vice-Présidente de l'AATF

Public: général

Session de travail de la Commission de l'AATF sur les Universités

Heure: 9h15-10h15
Salle: Saint Charles

C322: University Commission

Animatrice: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission

Public: universitaire

Session d'exposant

Heure: 9h15-10h15
Salle: Les Courants

E323: Le Québec, sa culture et sa langue en classe de français

Intervenants: Robert Laliberté et Aleksandra Grzybowska, Association internationale des Études québécoises

Premièrement, les intervenants présenteront l'Association internationale des Études québécoises. Ensuite, ils feront état des formations offertes (dans neuf pays maintenant) pour inciter les professeurs de Français langue étrangère (FLE) à intégrer des contenus québécois dans leurs cours. Enfin, ils présenteront *Au coeur du Québec*, un guide pédagogique à l'usage des non-francophones.

Animateur: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF

Public: général

vendredi 8 juillet
Heure: 9h15-10h15
Salle: Verrière A

S324: La Promotion du livre et de la lecture: le passage vers la réussite scolaire

Intervenantes: Danièle Courchesne et Lyne Laganière, Services à la communauté anglophone et aux affaires autochtones (Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Québec)

La lecture est centrale à la réussite scolaire et s'étend à toutes les sphères de la vie. L'enseignant peut favoriser chez les élèves des rapports solides de longue durée à l'égard de la lecture. Cet atelier pratique mettra en lumière des conditions favorables à la promotion de la lecture.

Animateur: Michel Gueldry, Monterey Institute of International Studies (CA), Rédacteur gérant de la French Review

Public: général

Heure: 9h15-10h15
Salle: Verrière B

S325: Developing a Student E-portfolio

Intervenante: Shannon McKenna, Bishop McLaughlin Catholic High School (FL)

The presenter will show the what, why, and how to produce individual student e-portfolios in the French class. Participants can benefit from this demonstration whether they have one computer or individual student laptops.

Animatrice: Zuzanna Golec, School of the Holy Child (NY)

Public: collège secondaire

Heure: 9h15-10h15
Salle: Victoria

S326: Chercher et trouver des documents audio-visuels pour la classe

Intervenant: Patrick Aynie, Defense Language Institute (CA)

Comment trouver des documents audio-visuels liés à un thème précis? L'intervenant présentera d'abord les fonctionnalités du moteur de recherche Voxlead qui permet l'identification de documents authentiques audio et vidéo accompagnés de leur transcription, puis démontrera les applications pédagogiques possibles, notamment dans le cadre de thématiques culturelles.

Animatrice: Helen Guillory, Austin Community College (TX)

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h15-10h15
Salle: Cartier A

S327: J'ai réalisé qu'elle était spéciale: Semantic Anglicisms in Metropolitan French

Intervenante: Betsy Kerr, University of Minnesota - Twin Cities

One often encounters today in the speech or writing of native speakers certain *faux amis* such as *réaliser* and *opportunité* used with their English meanings. Should these uses be considered acceptable, or should we be vigilant in the correction of such "errors?" A data-based study offers recommendations.

Animateur: Peter Machonis, Florida International University

Public: général

Heure: 9h15-10h15
Salle: Cartier B

S328: Comment peut-on être... Français, quand les racines sont ailleurs: la littérature contemporaine de l'immigration en France

Intervenante: M. Kathleen Madigan, Rockhurst University (MO)

La littérature contemporaine de l'immigration en France devient de plus en plus populaire, et les choix suffisent pour en construire un cours ou une unité. Venez partager des idées sur des textes à considérer, des films et ressources supplémentaires et des suggestions pédagogiques pour la salle de classe...ou tout simplement pour vous exposer à de nouvelles perspectives.

Animatrice: Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: secondaire universitaire

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

Heure: 9h15-10h15

Salle: Versailles

S329: Montréal au carrefour de la diversité: le festival PanAfrica International de Vues d'Afrique

Intervenant: Jean Ouedraogo, State University of New York - Plattsburgh

En vingt-sept ans d'existence, le festival Vues d'Afrique contribue beaucoup à la diversité culturelle en donnant à voir des images d'Afrique et des Caraïbes sur les écrans montréalais et celles québécoises en Afrique. Présentation de ses ambitions et des potentiels pédagogiques pour les enseignants nord américains avec ses premiers responsables.

Animatrice: Nathalie Dieu-Porter, Vanderbilt University (TN)

Public: général

Heure: 10h15-11h00
Régence ABC

*Visite des
expositions et
Tombola
Pause-café*

Venez profiter de la première de deux tombolas et visitez le salon des expositions. Prenez le café avec des collègues.

11h00-12h15

Heure: 11h00-12h15

Salle: Auditorium

S330: Quebec Cinéma Club, Part 2

Intervenant: David Graham, Clinton Community College (NY)

The five films selected (*Mon Oncle Antoine, La Grande Séduction, C.R.A.Z.Y., Un Été sans point ni coup sûr, The Rocket: The Maurice Richard Story*) offer insight on traditional and modern Quebec culture and society, language issues, sovereignty, as well as more universal themes such as employment, happiness, good vs. evil, and childhood and coming of age. All films except one are suitable for showing in high school classes. Even if you were not a member of the club, be sure to attend for recommendations for films for use in your class or for personal enjoyment (and for purchase) before you leave Montreal. The presentation will be divided into two parts. The first was an historical and political overview of Quebec cinema including suggestions for more recent films and others more suitable for college use or home viewing. The second session will be an in-depth investigation of the five selected films and suggestions for in-class use.

Public: général

JNCL-NCLIS

JNCL-NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language.

Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication, and develop a truly broad-based education for all citizens. [www.languagepolicy.org]

**Session de la Commission sur la
Compétence culturelle**

Heure: 11h00-12h15

Salle: Saint Laurent

**C331: Roms et gens du
voyage en France**



Intervenante: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de la Commission, Présidente honoraire de l'AATF

La présence des Roms et des gens du voyage sur le sol français a été fortement médiatisée en 2010. Cette communication fera le point sur leur situation en ce qui concerne leurs origines, leur mode de vie, leurs traditions, la loi française, les difficultés qu'ils rencontrent et la scolarisation de leurs enfants.

The Face of Insecurity: Fear and Loathing in Sarkozy's France

Intervenant: Fred Toner, Ohio University, Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est

This study will trace the causes of the general unrest prevalent in French society today and will analyze the link and the shifting roles of cause and effect between recent policy decisions and the prevailing sense of insecurity in France. Themes investigated include immigration, criminality, terrorism, and the environment.

Délinquance et désespoir: le cas des jeunes Roms et des jeunes banlieusards

Intervenante: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University Indianapolis

La hausse de la délinquance et le taux de chômage record en France reflètent des facteurs sociaux qui influencent la vie et l'avenir des jeunes Roms et des jeunes banlieusards. Ces jeunes issus de l'immigration sont particulièrement visés par Nicolas Sarkozy qui met encore l'accent sur la sécurité.

Public: général

Heure: 11h00-12h15

Salle: Saint Charles

S332: Carole Fredericks: A Legacy Revisited

Intervenantes: Connie Fredericks-Malone, Carole D. Fredericks Foundation, Inc. (NY), Nancy Gadbois, Cathedral High School (MA), et Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Come meet the authors of the new *Tant Qu'Elle Chante Elle Vit* 2011 Anniversary Edition Teachers' Manual and DVD. View new videos-clips and use corresponding lesson plans developed especially for high school AP Honors and college level students. Handout.

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h00-12h15

Salle: Les Courants

S333: Exploring Quebec and the Francophone World through Media Literacy

Intervenantes: Stacey Weber-Feve, Iowa State University, et Wynne Wong, The Ohio State University

Literacy no longer implies only the study of literary texts but rather the study of diverse modes of communication. Activities grounded in literacy-based approaches with an emphasis on Quebec are offered to show how media literacy enhances the learning of culture and language while encouraging students to think critically.

Public: universitaire

Heure: 11h00-12h15

Salle: Verrière A

S334: The European Union: Enrichment Through Understanding

Intervenants: Stephen Kiley, Quincy College (MA), et Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI)

Looking to address cultural competence in your classroom? Come to this session to learn about the European Union (EU) as well as its emergence in a global society and its application in a world language curriculum. Easily accessed curricular materials and hands-on activities incorporating the five C's will be presented. A handout of EU information and resources will be provided.

Public: général

Heure: 11h00-12h15

Salle: Verrière B

S335: De la BD à l'esquisse: Exploiting Graphic Genres in French Literature and Civilization Courses

This panel will propose ways to exploit the bande dessinée and other visual genres to enhance student comprehension of the often difficult content in literature and civilization courses at the university level.

From the Bayeux Tapestry to Bandes dessinées: Introducing Students to Cultural Semiotics in French Civilization Courses

Intervenante: Stephanie Lohse, University of St. Thomas (MN)

How can we get students to think critically about historical representation and introduce them to the notion of cultural semiotics? This presentation will examine some ideas for exploiting specific examples of visual imagery ranging from official high culture (tapestries, paintings, and sculpture) to popular culture such as the bande dessinée.

Proust's Combray: A Cup of Tea in the Graphic Novel

Intervenant: Donald Dziekowicz, University of St. Thomas (MN)

Stéphane Heuet's graphic adaptations of *À la recherche du temps perdu* provide a fascinating vehicle for analyzing Proust's technique and demonstrating certain aspects of the bande dessinée. This presentation will focus on Heuet's success or failure with the project, what his approach reveals, and the use of this work in literature classes.

Teaching Poetry through Graphic Design

Intervenante: Ashley Shams, University of St. Thomas (MN)

Students know when they like a poem but may have difficulty analyzing how the poem achieves its effect, yet this effect is often produced by the same principles found in graphic design, a pervasive element of modern life. The presenter will show how using graphic design can enhance student understanding of poetry.

Public: universitaire

Session d'honneur

Heure: 11h00-12h15

Salle: Victoria

S336: Le Site portail du professeur de FLE avec des modules prêts à l'emploi

Intervenant: Manfred Overmann, École Supérieure de Pédagogie (Allemagne)

Notre site portail du professeur de français langue étrangère (FLE) vous propose des cours didactisés prêts à l'emploi et des activités-cadres sur la grammaire, la civilisation (Paris, la Bretagne, l'Algérie, la Provence, le Québec), la poésie et les jeux de langue (dossier téléchargeable pour des activités en classe), la littérature, les films (*Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran, Le Gône du Chaâba, Entre les murs*) et la chanson (dossiers téléchargeables et activités interactives) pour le niveau débutant, intermédiaire et avancé.

Animateur: Robert D. Peckham, University of Tennessee-Martin, Président de la Commission de l'AATF sur la Défense du Français

Public: général

Heure: 11h00-12h15

Salle: Cartier A

S337: Using Fairy Tales to Develop Literacy and Cultural Awareness

Intervenants: Perry Moon, Stephen F. Austin State University (TX), et Sarah Jourdain, Stony Brook University (NY)

Both traditional fairy tales by Charles Perrault and animated tales by Michel Ocelot offer a basis for building learners' literacy skills, exploring cross-cultural comparisons, and introducing topics of cultural history. The presenters will share pre-reading/pre-viewing activities and audio, visual, and textual resources that teachers can use with selected fairy tales.

Public: secondaire universitaire

**The AATF now has a Facebook Page.
Become a fan!
www.facebook.com/AATFrench**

vendredi 8 juillet
Heure: 11h00-12h15
Salle: Cartier B

S338a: Teaching Quebec in New York

Intervenante: Harriet Saxon, Montclair State University (NJ), Présidente de la Commission de l'AATF sur le français précoce

The presenter will discuss a thematic unit of a virtual reality trip to Quebec. Students visit museums, parks, shops, and view street art. They design art works and demonstrate language proficiency according to National Standards. Teachers will receive instructions on the various art projects which they can use immediately.

S338b: Teaching Quebec in New York

Intervenante: Diane Paravazian, St. John's University (NY)

The presenter will explore ways of including and enlarging the scope of Quebec studies at the university level through business, cultural, and linguistic approaches in French textbooks, literature courses, and finally, the inclusion of Quebec in a New York City-based freshman experience course, Discover New York.

S338c: Teaching Quebec in New York

Intervenante: Polly Duke, Friends Academy (NY)

The presenter will discuss teaching Quebec through storytelling, video conferencing with Skype, and blogging with *collèges* and *lycées* in Quebec. She will provide examples of *Québécois* children's stories and show how students can recreate the stories using digital storytelling, animated slide shows, and three-dimensional pop-up books.

Public: général

Heure: 11h00-12h15
Salle: Versailles

S339: La Chanson québécoise: ses grands poètes/auteurs/interprètes

Intervenante: Dulce Goldenberg, Miami-Dade County Public Schools

La chanson poétique québécoise occupe une place importante dans le patrimoine culturel du Québec. Ses grands auteurs et interprètes lui ont donné une renommée mondiale. On peut citer parmi eux Gilles Vigneault, Jean-Paul Ferland, Robert Charlebois, Céline Dion. Quelle meilleure façon de célébrer notre présence à Montréal que de chanter les auteurs et les poètes québécois!

Animatrice: Bernadette Theisen, Alliance française de Silicon Valley (CA)

Public: collège secondaire



Assemblée des délégués

Heure: 13h30-16h30
Salle: Auditorium

The annual meeting of delegates representing the seventy-three AATF chapters. Reports will be given by the Executive Director, Editors of the AATF publications, Regional Representatives, and Commissions. Following the meeting will be an Officers Workshop.

Presided by AATF President Ann Sunderland and Executive Director Jayne Abrate.

Open to official AATF Chapter Delegates and interested members.

Tour de Ville de Montréal

le jeudi 7 juillet et le vendredi 8 juillet
9h00-11h00 et 13h30-15h30

Faites une magnifique visite guidée d'une des plus belles villes du monde. Baladez-vous au coeur de la ville sur le Plateau en admirant les boutiques d'art. Observez la ville sous un angle époustouflant du haut du Mont-Royal. Terminez votre visite dans le Vieux Port avec une visite captivante de la Basilique Notre-Dame (pré-inscription recommandée). Les frais d'inscription pour le tour servira de bourse pour un professeur de l'AATF pendant l'été 2012.



Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 14.

13h30-14h45

Heure: 13h30-14h45

Salle: Saint Charles

S342: In Living Culture: Enhancing Proficiency with Audio, Visual, and Kinesthetic Activities

Participants will learn how to use different techniques to enhance cultural proficiency in students in grades K-12. The presenters will demonstrate techniques to increase cultural exposure and competency through use of auditory, visual, and kinesthetic-based activities.

Cultural Kinesthesia? Repetition of Text, Accessing and Remembering the Context

Intervenant: **Christian Flaugh**, *SUNY-Buffalo*

The presenter will discuss and demonstrate the ways in which performance of text in the secondary-level classroom increases cultural proficiency through an awareness of bodily differences. More specifically, he will provide a means for kinesthetically engaging students' memory and comprehension through first the study and then more extensively the performance of excerpts from Quebec dramatic texts.

Experiences of Culture: Student Representation of French Identity through Primary Source Investigation and Performance

Intervenante: **Mary Bashir**, *Boston, MA*

The presenter will share a project in which students use multiple research strategies to enhance their understanding of the diverse nature of French identity due in part to immigration. Participants will receive a resource packet at the end of the session.

Playing is Learning: Engaging Young Students in Culture through Movement

Intervenante: **Kennedy Schultz**, *Explor-A-World Language and Culture Programs*

The presenter will share innovative ways to include cultural information and activities for exploratory learners at the elementary-school level. Participants will take part in several sample activities and will receive a resource packet.

Public: général

Heure: 13h30-14h45

Salle: Saint Laurent

S341: Cajuns and Franco-Americans: Music, Language, and Cultural Identity

Intervenantes: **Cynthia Fox**, *University at Albany, State University of New York*, et **Deborah Piston-Hatlen**, *Indiana University, Bloomington*

Musical recordings of Zachary Richard (Cajun) and Josée Vachon (Franco-American) among others will provide the basis for activities that teachers can use in the classroom to bring to life the principal Francophone communities of the U.S., the varieties of French they speak, and their traditions.

Public: *secondaire universitaire*

Heure: 13h30-14h45

Salle: Les Courants

S343: Beyond Soda and Popcorn: Using Film to Promote Language Development

Intervenants: **Wynne Wong**, *The Ohio State University*, **Stacey Weber-Feve**, *Iowa State University of Science and Technology*, et **Bill VanPatten**, *Texas Tech University*

The presenters will provide instructors with hands-on ideas for using film scenes to promote both knowledge of language and skill.

Public: général

Heure: 13h30-14h45

Salle: Verrière A

S344: Langue française et concept multimodal de facture québécoise en faveur de la culture nord-américaine

Intervenante: **Linda de Serres**, *Université du Québec à Trois-Rivières*

À partir d'un concept multimédia ludoparticipatif éprouvé, développé par une équipe québécoise, les participants verront (1) comment piquer la curiosité des apprenants de français de manière créative et «durable» à partir d'expressions courantes; (2) comment leur inculquer des savoirs linguistico-culturels propres à l'Amérique du Nord en leur dévoilant l'origine... sans tourner autour du pot!

Animatrice: **Dolliann Hurtig**, *Louisiana Tech University*, *Co-Présidente de la Commission de l'AATF pour la Promotion du Français*

Public: général

vendredi 8 juillet

Heure: 13h30-14h45

Salle: Verrière B

S345: Des Livres à portée de clic

Intervenant: Danièle Courchesne et Lyne Laganière, PALE et Livres ouverts (Québec)

Venez découvrir une vaste sélection de livres de littérature pour la jeunesse en français et un moteur de recherche sophistiqué vous permettant de répondre spécifiquement à vos besoins. Les intervenantes vous invitent à venir l'essayer. Vous repartirez avec un outil utile et facile à utiliser pour toutes vos recherches en littérature pour la jeunesse dans le cadre de votre enseignement.

Animatrice: Suzanne Hendrickson, University of Missouri-St. Louis, Présidente de la Commission de l'AATF sur l'Articulation

Public: collège secondaire

Heure: 13h30-14h45

Salle: Victoria

S346: Kaleidescoping Cultures: La Francophonie in Manitoba, Quebec, and New England

Intervenantes: Sage Goellner, University of Wisconsin-Madison, Eileen McEwan, Muhlenberg College (PA), et Molly Enz, South Dakota State University

The presenters will show high school and university instructors how to help students at the intermediate and advanced-intermediate levels access the diversity of the French presence in North America. To this end, they will provide sample lesson plans and model activities focusing on Manitoba, Quebec, and New England.

Public: secondaire universitaire

Heure: 13h30-14h45

Salle: Cartier A

S347: Silence! On assassine: pour de nouvelles stratégies de promotion, de défense et de sauvegarde des programmes du français dans l'enseignement supérieur

Intervenant: Justin Niati, South Carolina State University

Quelle nouvelle approche adopter pour lutter contre la disparition de plus en plus inquiétante et alarmante des programmes du français dans l'enseignement supérieur aux États-Unis d'Amérique? L'intervenant explorera les différentes actions à mener auprès des décideurs académiques et politiques pour arrêter l'holocauste du français.

Animatrice: Pascale Perraudin, Saint Louis University (MO)

Public: général

Heure: 13h30-14h45

Salle: Cartier B

S348: L'Enseignant nomade: présentation et utilisation du tableau interactif mobile eBeam Edge et de l'ITsac en salle de classe

Intervenante: Madeleine Flanagan, Alliance Française de Fort Lauderdale (FL)

Dans le cadre de l'impact éducatif positif des TICE (Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement), l'intervenante présentera le eBeam Edge et la mallette nomade ITsac comme des outils d'une nouvelle génération d'enseignants et d'élèves. Les buts sont clairs: de meilleurs résultats scolaires dans le cadre d'une plus grande collaboration des élèves.

Animatrice: Saralee Peccolo-Taylor, Knox County Schools (TN)

Public: général

Advocacy

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at www.languagepolicy.org

Session de la Commission de l'AATF sur les Universités

Heure: 13h30-14h45

Salle: Versailles

C349: Role of French and World Languages in the Transformation of Higher Education



Intervenants: Patricia W. Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission, Manon Vernier, University of Lille III (France), Safoi Babana-Hampton, Michigan State University, Jean Ouedraogo, SUNY Plattsburgh, et Carol Murphy, University of Florida

The presenters will discuss a variety of programs, including Michigan State's successes and challenges of degree programs (B.A., M.A., Ph.D.) during the economic downturn and using social media to engage with alumni, make connections for student employability, and engage with the community. They will also discuss the activities of the France-Florida Research Institute and how it fits with the University of Florida's strategic plan, the steps it took to build the institute, and challenges and opportunities for the future, in particular the future of doctoral education in foreign languages.

Public: général

2012 à Chicago

L'AATF vous donne rendez-vous du 5 au 8 juillet 2012 à Chicago pour notre 85^e congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Le thème du congrès sera «Le Français au bord des Grands lacs».

BE SURE TO VISIT THE JNCL WEB SITE

www.languagepolicy.org

*Thirteenth Annual
National French Week
November 7-13, 2011*

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

14h45-15h15

Heure: 14h45-15h15

Salle: Saint Laurent

S351: Francophonie, développement durable et techniques d'interview

Intervenante: Nathalie Dieu-Porter, Vanderbilt University (TN)

Cette présentation a pour objectif de donner à l'audience les outils afin de sensibiliser les étudiants au thème du développement durable et de la Francophonie grâce à l'écoute et l'analyse d'interviews authentiques de francophones du monde entier. Ces interviews serviront de modèles pour la réalisation ultérieure d'interviews filmées.

Animatrice: Robin McMahan, Smith Middle School (NC)

Public: général

Heure: 14h45-15h15

Salle: Saint Charles

S352: Technology in the French Pronunciation Classroom

Intervenante: Helene Ossipov, Arizona State University

French pronunciation classes traditionally use a textbook with recorded exercises. Technology now gives teachers more resources for teaching pronunciation and exposing students to a wider variety of Francophone accents. The presenter will demonstrate the resources that she uses in an upper-division French phonetics class.

Animatrice: Shannon McKenna, Bishop McLaughlin Catholic High School (FL)

Public: général

vendredi 8 juillet

Heure: 14h45-15h15

Salle: Les Courants

S353: Mark Twain in Quebec (ois?)

Intervenante: Emmanuelle Ertel, New York University

A study of one of the rare translations of a Twain book by a *Québécois* translator: *Le Mystérieux étranger* translated by Bruno Guévin. By comparison to other translations, the presenter will seek to see how specific a *Québécois* translation can be as well as investigate the related issue of translating American vernacular literary idioms into French.

Animateur: Perry Moon, Stephen F. Austin State University (TX)

Public: universitaire

Heure: 14h45-15h15

Salle: Verrière A

S354: Using Practical Analysis to Derive Theory in a Francophone Culture Course

Intervenante: Samira Hassa, Manhattan College (NY)

A novel teaching model demonstrates that remnants of the colonial past, such as urban planning, architecture, toponymia, and music, offer opportunities for students to analyze and gain understanding of the theoretical concepts of colonialism and post-colonialism.

Animateur: Michael Hebert, AATF Rhode Island Chapter

Public: secondaire universitaire

Heure: 14h45-15h15

Salle: Verrière B

S355: Teaching French in the Americas: A Closer Look at the Gulf South

Intervenante: Joanne Burnett, The University of Southern Mississippi

The presenter will describe a Francophone Civilization course developed to explore the regional French cultural heritages of the Gulf South with a special focus on Mississippi. It included field trips, undergraduate research, and guest speakers funded in part by a grant from the Mississippi Humanities Council.

Animateur: Frantz-Antoine Leconte, Kingsborough College/City University of New York

Public: général

Heure: 14h45-15h15

Salle: Victoria

S356: Legend and Location: The Continuation of Marie de France's "Lai des deux amants"

Intervenante: Minnie Sangster, North Carolina Central University

The tragic story first recounted in the twelfth century by Marie de France in her "Lai des Deux Amants" has become a local legend in Normandy, where a hill known as the *Côte des Deux Amants* is located. Images of the site, local paintings and documents will illustrate this lecture.

Animateur: Donald Dziekowicz, University of Saint Thomas (MN)

Public: général

Heure: 14h45-15h15

Salle: Cartier A

S357: Permettez-moi de me présenter: Multi-media Portfolios in Elementary French

Intervenante: Sandra Valnes Quammen, Duke University (NC)

The presenter will discuss the ways in which blog-based multimedia portfolios allow students to develop skills in self-expression, synthesize cultural knowledge, and interact with their peers and instructor outside of class while creating a content-rich log of their earliest experiences with French.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: général

Heure: 14h45-15h15

Salle: Cartier B

S358: Art Docent Program: Connecting Local/Campus Art and the French Language

Intervenante: Valérie Saugéra, University of Connecticut

La raison première du *Art Docent Program* est d'utiliser le français dans une situation de communication réelle, ici parler d'oeuvres d'art locales. Ce projet innovant est bipartite: (1) les étudiants reçoivent une formation de guide et (2) développent un portfolio d'activités pour des tours guidés interactifs en français à des apprenants de tous niveaux.

Animatrice: Safoi Banana-Hampton, Michigan State University

Public: général

Heure: 14h45-15h15

Salle: Versailles

S359: Culture vs. Commerce: the Unlikely Victory of Culture in UNESCO's Convention on Cultural Diversity

Intervenant: Mark O. Rousseau, University of Nebraska-Omaha

In 2005, UNESCO adopted the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions which argues that governments should retain the right to formulate and implement cultural policies without violating international trade rules. The presenter will highlight the critical contributions of Francophone interests and actors in achieving its passage.

Public: secondaire universitaire



15h30-16h00

Heure: 15h30-16h00

Salle: Saint Laurent

S361: The Use of dictées and Goals for Developing Competence in the French Foreign Language Classroom

Intervenante: Kimberly Swanson, University of Kansas

Based on both a survey of teachers and a review of past studies, the presenter will explore the current use of dictées in the L2 French classroom, teachers' beliefs about and rationale for their use/non-use, and empirical data suggesting the utility of dictées in developing L2 French competence/s.

Animateur: Justin Frieman, Lance Middle School (WI)

Public: général

Heure: 15h30-16h00

Salle: Saint Charles

S362: Googlez-vous? Reimagining Technology for the French Classroom

Intervenante: Cynthia Marker, Francis W. Parker School (IL)

The presenter will demonstrate applications of on-line resources such as Google Docs and textbook sites to expand traditional language instruction beyond the parameters of the classroom. The presenter will examine interpretations of integrated technology in French instruction and consider the implications of new teaching methods evolving to meet the needs of a first generation of Facebook and Twitter enthusiasts.

Animatrice: Laura Dennis, University of the Columbians (KY)

Public: général

**SIGN UP FOR THE AATF
TWITTER FEED
www.twitter.com/AATFrench**

vendredi 8 juillet

Heure: 15h30-16h00

Salle: Les Courants

S363: La Chanson française: Teaching Language and Culture through Music in the Classroom

Intervenante: Elizabeth Martin, California State University, San Bernardino

The presenter will demonstrate language and cultural activities to help students explore French popular music in the classroom. While gaining a greater appreciation for this important aspect of French and Francophone cultures, students also develop their listening, speaking, reading, and writing skills in French.

Animateur: D. Brian Mann, North Georgia College and State University

Public: général

Heure: 15h30-16h00

Salle: Verrière A

S364: Une Routine artistique pour AP et pour la vie

Intervenante: Françoise Rolland, Laurel School (OH)

À chaque cours, une simple et brève activité artistique, chanson ou poème intégrés dans le calendrier du monde francophone, peut transformer l'expérience linguistique et culturelle de chaque élève à tous les niveaux, y compris sa préparation au nouvel examen AP French Language and Culture.

Animatrice: Stephanie Lohse, University of Saint Thomas (MN)

Public: général

Heure: 15h30-16h00

Salle: Verrière B

S365: Marguerite Durand, frondeuse de la Belle Époque

Intervenante: Michèle Magnin, University of San Diego (CA)

En 1897, Marguerite Durand fonde le quotidien *La Fronde*. Elle s'entoure d'une équipe entièrement composée de femmes. Comment cette féministe de la Belle Époque peut-elle encore motiver et inspirer les étudiants par son exemple, par ses écrits? Comment inclure des étudiants dans les recherches? Quelques exemples de collaboration possible.

Animateur: Adam Steg[℥], Directeur de FrenchMedia.org

Public: universitaire

Heure: 15h30-16h00

Salle: Victoria

S366: One-click-away Phonetic Strategies for Students

Intervenante: Helen Guillory, Austin Community College (TX)

Every French teacher looks for free Web exercises to enhance their students' skills. This session treats the phonetic strategies for French pronunciation through a free and interactive Web site. The Web site design targets the 21st-century student who is looking for one-click-away information.

Animatrice: Helene Ossipov, University of Arizona

Public: général

Heure: 15h30-16h00

Salle: Cartier A

S367: The Do's and Don'ts of a Guided E-mail Exchange

Intervenante: Shannon Halicki, West Liberty University

The presenter will discuss the use of e-mail exchanges in college French classes and examine a particular correspondence project in detail. The success of this project over other approaches lies in the students' preparation, in the simplicity of the task, and in monitoring on the part of the instructor.

Animatrice: Madeleine Flanagan, Alliance française de Fort Lauderdale (FL)

Public: général

Heure: 15h30-16h00

Salle: Cartier B

S368: Mentoring Student Teachers: How to Make This Important Work Succeed

Intervenantes: Joanne McKeown et Carlie Lambert, Moravian College (PA)

The presenters will describe the challenges of mentoring a student teacher and will offer practical advice to teachers at the middle and high school levels interested in doing this important work and to the supervisors. It will reflect the presenter's long-term personal experience as a supervisor and will include feedback from interviews with student teachers and cooperating teachers.

Animatrice: Stephanie Clark, Knox County Schools (TN)

Public: général

vendredi 8 juillet

Heure: 15h30-16h00

Salle: Versailles

S369: Travels with Tocqueville: A French Perspective of 19th-Century Quebec

Intervenante: Virginia Donovan, University of Wisconsin-Superior

Alexis de Tocqueville toured Montreal and Quebec in 1831. His personal travel journal contains his remarkable perceptions of the people and places he visited. The presenter will provide a brief biography of Tocqueville, a description of the political/cultural circumstances of the time, and an intermediate/advanced lesson plan based on Tocqueville's text.

Animateur: Jeremy Patterson, Bob Jones University (VA)

Public: général

AATF Dîner de gala

vendredi 8 juillet
19h00-22h00
Salle: Cartier AB



Lors du banquet, l'AATF aura le plaisir de saluer les lauréats des divers prix 2011.
Menu: Salade, Potage du jour, Jambonnette de volaille aux raisins de Muscat, Gâteau diabolique aux trois chocolats. *Cash bar* (pré-inscription obligatoire). Le banquet sera suivi d'un concert par Robert Peckham.

Concert après le Dîner de Gala



Tennessee Bob Peckham, vocal-instrumental partner with Karen Sorenson in *Au Coeur du Vent*, is a long-time member of the AATF and Chair of the AATF Commission on Advocacy. He has been a club and coffeehouse performer since he was an undergraduate. As a graduate student, he was frequently student song-leader during the summer sessions of the Middlebury's *École française*. Since Middlebury, he has been singing for his French classes as he continued with event, coffeehouse and club performance, adding street musician radio and television appearances, and media co-producer. As the composer of over 25 songs, he occasionally guides students who want to compose vocal music in French. He teaches at the University of Tennessee-Martin.

Programme - samedi 9 juillet

8h30-9h45

Heure: 7h30-8h30
Salle: Saint Laurent

Petit Déjeuner pour les sponsors des chapitres de la Société honoraire de français

Animatrices: **Ann Sunderland**, Truman High School (MO), Présidente de l'AATF, et **Amy Hanson**, Secrétaire de la Société honoraire de français



Ouvert à tous les membres qui sont sponsors d'un chapitre de la Société

Heure: 8h30-9h45
Salle: Saint Laurent

S411: Société honoraire de français: Recognition for Your Students and Your Program

Intervenantes: **Ann Sunderland**, Présidente de l'AATF, et **Amy Hanson**, Secrétaire de la Société honoraire



The Société Honoraire de Français provides high school teachers with an ideal way to recognize the outstanding scholarship of their French students, motivate students, and promote their French program. In this session, AATF President Ann Sunderland and SHF Executive Secretary Amy Hanson will give an overview of SHF materials, activities, and opportunities for contests and awards. Learn how to organize a new chapter or enrich your existing chapter.

Public: secondaire

Session de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français

Heure: 8h30-9h45
Salle: Saint Charles

C412: Allons au Cinéma: Promoting French through Films



Intervenantes: **Joyce Beckwith**, Wilmington Public Schools (MA), Co-Présidente de la Commission et Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre, et **Dolliann Hurtig**, Louisiana Tech University, Co-Présidente de la Commission

The Co-Chairs of the Promotion Commission are back with new Francophone films, complete with detailed handouts, projects, assessments, Web quests, and individual and group activities. An interactive session where participants will be encouraged to discuss films that work for them and other promotional strategies for National French Week and all year long.

Public: général

Heure: 8h30-9h45
Salle: Les Courants

S413: La Rafle—The Round-up

Intervenantes: **Saralee Peccolo-Taylor**, Knox County Schools (TN), **Patt Webb**, Sevier County Schools (TN), et **Stephanie Clark**, Knox County Schools (TN)

The book *Elle s'appelait Sarah*, a TV5 Documentary, *Vel d'Hiv, souvenirs d'un vieil enfant*, and several recorded interviews of those who remember the Jewish children's plight of *Jeudi noir 1944* Paris are all tools necessary to create a memorable teaching unit.

Public: secondaire universitaire

The AATF now has a Facebook Page.
Become a fan!
www.facebook.com/AATFrench

Heure: 8h30-9h45

Salle: Verrière A

S414: Nos Couleurs... On veut chanter haut et clair!

Intervenante: Cynthia Teixeira, Coventry High School Coventry (RI)

Qui est Français selon vous? Selon nous? La France a beaucoup changé ces trente dernières années; incorporons ces changements dans les leçons culturelles sur la France. Explorons ceci à travers la musique, les clips YouTube et l'humour. L'immigration, les stéréotypes et la culture des jeunes seront explorés. Partez avec des idées à présenter à vos classes!

Animatrice: Cynthia Lees, University of Delaware

Public: secondaire universitaire

Heure: 8h30-9h45

Salle: Verrière B

S415: Connecting Model UN to the French Curriculum

Intervenante: Adina Alexandru✚, Southington Public Schools (MA)

Explore interdisciplinary connections and bridge after-school clubs through a unique approach that builds career interest, reinforces and introduces new classroom content while transforming the Model UN Club into an opportunity to practice French as students work on current issues to prepare, present, and defend resolutions in an international setting.

Animatrice: Joanne Burnett, University of Southern Mississippi

Public: secondaire universitaire

Atelier

Heure: 8h30-11h30

Salle: Victoria

W416: Enseigner le français avec la musique québécoise

Intervenants: David Graham, Clinton Community College, et Madeline Turan, SUNY at Stony Brook

This workshop will contain selections from a variety of artists of Quebec popular music. The presenters believe that music is an essential tool for comprehending Quebec culture. Suggestions will be offered to show how popular tunes from everyday music can be coordinated with the vocabulary and cultural topics presented in state and national standards as well as high school and college textbooks. Vocabulary, comprehension, and grammar exercises will be introduced to support the teaching of all four skills (pré-inscription obligatoire).

Public: général



**NATIONAL FRENCH WEEK:
LA SEMAINE DU FRANÇAIS**

*Branchons-nous...
Agissons...
Faisons ensemble!*

du 7 au 13 novembre 2011

Initiatives locales, régionales, et nationales

Consultez le *National Bulletin* et le site Web de l'AATF

10h00-10h30

Heure: 10h00-10h30

Salle: Saint Laurent

S421: Poéticité du langage romanesque de Ken Bugul: maternement, mutilation et fonctionnement de la *mimesis*

Intervenante: Christian Ahihou, University of Florida

À la lumière de la théorie de la sémiotique développée par Julia Kristeva dans nombre de ses livres, l'intervenante va montrer comment Ken Bugul procède des notions de maternement, de mutilation et de *mimesis* pour élaborer la poéticité du langage romanesque qui caractérise son oeuvre littéraire.

Animatrice: Justin Niati, South Carolina State University

Public: universitaire

Heure: 10h00-11h15

Salle: Saint Charles

S422: Les Mythes revisités: le vodou en Haïti

Intervenante: Frantz-Antoine Leconte, Kingsborough College/City University of New York

Il n'est pas indispensable de se référer au vodou dans un contexte positif ou négatif, salutaire ou délétère. On sait depuis longtemps que les religions ne sont plus perçues ou analysées uniquement selon des normes utilitaires. Il n'est même pas incongru de parler de cette religion, car en Haïti l'ostracisme socio-spirituel dont elle a été frappée semble s'être amoindrie au cours des dernières années. Ainsi peut-on dire qu'on n'est plus en panne de générosité vis-à-vis de la culture mystique et religieuse autochtone, parce qu'on ne manifeste presque plus cette attitude de rejet collectif automatique ou spontané? A-t-on compris au fil des ans que le vodou était une entité centrale de la vie ou plutôt de la culture haïtienne et non un phénomène périphérique, éphémère ou évanescent? A-t-on corrigé cette lacune de la perception? Quelle est la situation du vodou en Haïti et quelles sont ses perspectives d'avenir?

Animatrice: William Thompson, University of Memphis, Vice-Président de l'AATF

Public: universitaire

Heure: Salle 10h00-10h30

Salle: Les Courants

S423: Incorporate Authentic Materials in the French Classroom

Intervenante: Mary Leptak, Eastchester Union Free School District (NY)

Using advertisements with questions is popular in the classroom, but it is more challenging to replicate authentic experiences. The presenter will model methods for incorporating realia into exciting lessons. Engage in interactive activities such as house-hunting, responding to advice column letters, and travel planning. Bring French alive in your classroom!

Animatrice: Abbe Guillet, Baker High School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey

Public: général

Heure: 10h00-10h30

Salle: Verrière A

S424: Healing Journeys and Sheltering Spaces in *l'Amérique française*: Identity Transformation through Textual (Re)creation in Jacques Poulin

Intervenante: Debbie Mann, Southern Illinois University Edwardsville

Focusing on Jacques Poulin's two most recent Jack Waterman novels, *La Traduction est une histoire d'amour* (2006) and *L'Anglais n'est pas une langue magique* (2009) in relation to *Volkswagen Blues* (1984), the presenter will explore the types of transformations which take place within and among the three works.

Animatrice: Ann Sunderland, Présidente de l'AATF (MO)

Public: secondaire universitaire

Visitez **www.frenchteachers.org**

- des renseignements sur la Semaine du Français;
- des documents de promotion;
- des renseignements sur le prochain congrès.

Heure: 10h00-10h30
Salle: Verrière B

S425: Your French Program on Steroids

Intervenant: Robert Engle, Godinez Fundamental High School (CA)

How do we recruit students into our French classes and subsequently create excitement among them once they are there? The presenter will discuss techniques involving competition, travel, and temporary immersion he has used effectively to build his high school French program from four to ten sections in three years.

Animateur: Fred Toner, Ohio University, Délégué régional de l'AATF pour le Centre-Est

Public: général

Heure: 10h00-10h30
Salle: Versailles

S429: Voyage en postcolonie et pédagogie

Intervenant: Antonio Garcia, University of Houston-Downtown (TX)

Comme sujet de réflexion, l'intervenant propose de considérer ce qui arrive quand un professeur occidental va enseigner dans une université en Afrique post-coloniale et doit essayer de donner un cours avec des étudiants qui n'ont aucun livre, dans une université sans ordinateurs. Ce professeur doit présenter des stratégies d'étude actives à des étudiants et à des collègues qui ont connu et utilisé seulement une façon traditionnelle d'enseigner et d'étudier.

Animatrice: Samira Hassa, Manhattan College (NY)

Public: universitaire

10h45-11h45

Heure: 10h45-11h45
Salle: Saint Laurent

S431: Make Weekly Journals Count: Infusing Culture, Curiosity, and Critical Thinking

Intervenante: Marnie Goodfriend, Proviso West High School (IL)

No time to fit the cultural aspects of your unit into your week? Enrich the scope of your teaching with articles and reflections about how and why the French-speaking peoples of the world do what they do. Weave in intercultural communication so students can compare structures of French and American life.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Co-Présidente de la Commission de l'AATF pour la Promotion du Français

Public: secondaire

Heure: 10h45-11h45
Salle: Les Courants

S433: The Franco-Americans: Local Resources/Global Ties

Intervenante: Margaret Langford, Keene State College (NH)

A quiet and invisible presence, Franco-Americans established, nurtured, and maintained global ties long before global became a buzzword. The presenter will demonstrate the use of local Franco-American materials to inspire all students in the French classroom. Examples taken from Cheshire County in New Hampshire. Handouts provided.

Animateur: Robert Engle, Godinez Fundamental High School (CA)

Public: général

2012 à Chicago

L'AATF vous donne rendez-vous du 5 au 8 juillet 2012 à Chicago pour notre 85^e congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. Le thème du congrès sera «Le Français au bord des Grands lacs».

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 14.

samedi 9 juillet

Heure: 10h45-11h45

Salle: Verrière A

S434: Learning from the Sciences: Process-Oriented Guided-Inquiry Learning and the Language Classroom

Intervenante: Maria Bobroff, Guilford College (NC)

Process-Oriented Guided-Inquiry Learning (POGIL) allows for effective student-centered learning in the language classroom. The presenter will demonstrate self-designed POGIL lessons at the introductory-, intermediate-, and advanced-language levels, as well as invite audience members to participate in a mock-POGIL exercise to experience the positive learning outcomes for themselves.

Animatrice: Mary Leptak, Eastchester Free Union School District (NY)

Public: général

Heure: 10h45-11h45

Salle: Verrière B

S435: Montreal's Mayor Writes a Novel: Approaches to Teaching *Jeanne la fileuse*

Intervenante: Cynthia Lees, University of Delaware

Honoré Beaugrand, adventurer, newspaper owner, and Mayor of Montreal, is credited with writing the first Franco-American novel, *Jeanne la fileuse* (1875). An iconic novel of French Canada and French New England, the text lends itself to a variety of approaches to be explored in depth. A packet of pedagogical materials will be distributed.

Animatrice: Cynthia Teixeira, Conventry High School (RI)

Public: universitaire

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 00.

Heure: 10h45-11h45

Salle: Versailles

S439: Student Teaching Abroad in Tunisia: Unique Context and Experience

Intervenante: Elvira Sanatullova-Allison, The State University of New York College at Potsdam

The presenter will give an overview of the development and implementation of a new Student Teaching Abroad in Tunisia Program for French Education majors at SUNY Potsdam as a result of collaboration with the American Cooperative School of Tunis. Legalities and technicalities of this joint venture will be addressed, insights from the various parties involved in the experience will be shared, and implications for program improvement and continued collaboration will be discussed.

Animatrice: Susie Hennessy, Missouri Western State University

Public: universitaire

Sugar Shack Excursion

le samedi 9 juillet

Enjoy an evening of fun at *La Sucrierie de la Montagne* in Rigaud organized by Jumpstreet Tours. First take a buggy ride and learn more about maple production on your tour of the facilities, then partake in a 17th-century meal, dancing, singing, and more (pré-inscription obligatoire).



Excursion à la ville de Québec

du samedi 9 juillet au lundi 11 juillet

Your 2+ day visit to the capital, organized by Prométour, includes a guided tour of the *Château Frontenac* as well as sites such as *La Citadelle*, *les fortifications*, and *la Place Royale*. Visit the *Musée de l'Amérique française*, followed by a *soirée thématique*. Explore the magnificent *Chutes Montmorency*, followed by a visit of the *Basilique Sainte-Anne-de-Beaupré* (pré-inscription obligatoire).



2011 AATF Award Winners

ISE Language Matters Award

For the past 15 years in the Charlotte area, **Dawn Young** has been passionate about sharing with young people the opportunities and connections possible when one knows more than one language. Through the teaching of French (and occasionally Spanish), Dawn has continually sought occasions to bring her students in touch with authentic language and native speakers, has organized numerous language immersion camps, student exchanges, as well as calling upon members of the Francophone community to come and interact with her students. These interactions have included project coaching as well as open interviews about life as a Francophone in the Carolinas. She ever seeks to incorporate art, movement, poetry, music, and technology into her teaching so that students can explore various ways of learning, with the hopes that they see that language is ever dynamic and changing--relevant to their lives and the world in which they live.

Currently in her third year as the upper school French teacher at Charlotte Christian School, she recently took a group of students for an inaugural bi-annual language homestay program with the community of Aix-en-Provence. This summer, she is coordinating with her high school students a French immersion camp entitled "Autour du monde francophone" for children ages 6-8. Her two sons will be among the young campers as Dawn and her students plant the seeds of language learning as a fun experience to pursue in the years to come; the hope is that the campers today may become future students and lovers of French - *juste comme Mme Young*.

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Middle School

JoEllen Delamatta a été professeur d'anglais en France et est enseignante de français au Daniel Morgan Middle School (VA). Ses élèves continuent à lui défier. Soit le

primaire, le collège, le lycée ou l'université, chaque niveau réfléchit différemment. petit poème est né pour une classe de sixième qui demandait un peu plus l'année passée.

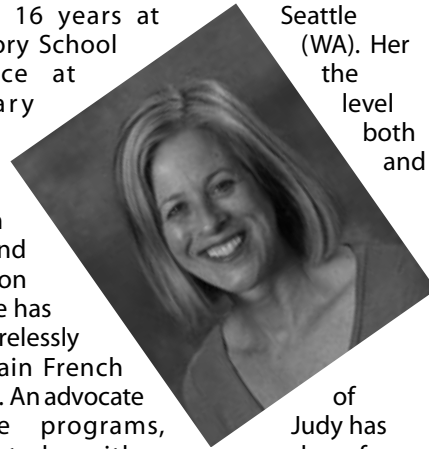
La France
Elle est grande
Elle est belle
La France m'envole
Vers le ciel.
Paris, Marseille
Lyon, Bordeaux,
Tout ça
Me semble si beau!
Donne-moi une image
Prête-moi ta voix
Comme ça moi
Je peux parler comme toi.
Les crêpes, les fromages,
Le chocolat, et les partages
Me rappelle pourquoi
Je veux parler FRANCAIS!

JoEllen Delamatta
Octobre 2009

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - High School

Judy Davis has been teaching for the past 16 years at Seattle Preparatory School (WA). Her experience at the secondary level both public and private schools in Oregon and Washington includes working tirelessly to maintain French programs. An advocate of exchange programs, Judy has collaborated with a number of lycées, and currently her students exchange with *Lycée Blanche de Castille* in Nantes.

As a member of the AATF for her entire teaching career, Judy has served both on boards



both in Oregon and Washington, presented, and presided at conferences, and has contributed to the Washington Chapter's newsletter *Canard Déchaîné*.

Judy has benefited from a number of French Government grants, a Fullbright teaching assistantship, and an NEH Grant. After her NEH seminar in Senegal, Judy made contacts with Senegalese living in Seattle and brought them into her classroom to lead conversations in French. This involvement culminated in 2005 with a *soirée sénégalaise* sponsored by her students and a local Senegalese chef. The event featured her students as masters of ceremonies and highlighted Senegalese music, dance, and communal life. After a second trip, she has organized yearly fundraisers for Senegalese schools. These activities not only allow students to experience Francophone culture directly but foster a sense of a shared heritage, based in the French language, with the Francophone world.

Experiential learning is something Judy values. She tries to incorporate hand-on experiences such as an authentic *déjeuner français* where students prepare a four-course meal, a *thé sénégalais*, and a dance class with a professional dancer from Senegal. Judy is especially grateful to her incredible mentors among the AATF community past and present.

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Post-Secondary

Margaret Haggstrom received her B.A. and M.A. from the University of Texas at Austin and her Ph.D. from the University of Minnesota. She is Associate Professor of French at Loyola University Maryland where she teaches courses in language, literature and culture at all levels. She is head of the French section and faculty advisor for study abroad program in Montpellier, France.

Dr. Haggstrom does research in the area of foreign language pedagogy and has had articles published in journals such as the *French Review*, *ADFL*, *Foreign Language Annals*, and the *Canadian Modern Language Review*. She was first author of *Portes ouvertes*, a first-year college French program published by



Holt, Rinehart and Winston. Along with four co-authors, she is currently completing a first- and second-year comprehensive college French program to be published by Pearson in 2013. Her favorite course to teach: first semester French!

AATF Administrator of the Year

Triton Regional High School (MA) Principal **Kevin McLaughlin** and Principal Bertrand Poitier of the *Lycée Saint Joseph LaRoche* signed a *convention de partenariat*. Twenty-three students from France and their teachers were welcomed to Triton Regional High School with a luncheon hosted by Mr. McLaughlin in October 2010.

Casey Ross, freshman at Triton Regional High School, hosted a French student from the Lycée Saint Joseph La Roche in La-Roche-sur-Yon,

France but was unable to travel to France with Triton students in the Spring of 2011. She is the recipient of the AATF/French Embassy/Concordia Language Villages Scholarship offered to Principal McLaughlin as AATF Administrator of the Year.

Casey is an outstanding French student and a valued member of the Triton Regional High School community. She looks forward to pursuing her studies in French and is very excited about being given to opportunity to improve her French skills and make new friends at Concordia Language Villages. Casey will represent the Triton school and community well. *Bon voyage, Casey, et un grand merci à Monsieur McLaughlin!*



Think French is passé? **Au contraire!**

Exciting technological advances are occurring in cutting-edge industries where French is commonly used to communicate. Knowing the language is a huge asset for a career in nuclear energy, civil engineering, hydro-electric power research and production, medical research and aeronautics. Visit TheWorldSpeaksFrench.org to learn more about the benefits of French language education.



TheWorldSpeaksFrench.org

The French
Language
Initiative

Liste des exposants

AATF Mailcode 4510 Southern Illinois University Carbondale, IL 62901 Téléphone: 618-453-5731 Télécopieur: 618-453-5733 Courriel: aatf@frenchteachers.org Web: www.frenchteachers.org	6-7	Beach Lloyd Publishers, LLC 40 Cabot Drive Wayne, PA 19087-5619 Téléphone: 610-407-9107 Télécopieur: 775-254-0633 Courriel: beachlloyd@erols.com Web: www.beachlloyd.com	17
Académie des langues de Trois-Pistoles 30-A, rue Notre-Dame Est Trois-Pistoles (QC) G0L 4K0 Canada Téléphone: 418-851-3747 Télécopieur: 418-851-3735 Courriel: patriciatrinquet@hotmail.com Web: www.langues-trois-pistoles.com	41	Bouchereau Lingua International, Inc. 407, Saint-Laurent Blvd., Suite 410 Montreal (QC) H2Y 2Y5 Canada Téléphone: 514-842-3847 Télécopieur: 514-842-3840 Courriel: montreal@bli.ca Web: www.bli.ca	24
AIM Language Learning RR #1, AL-33 Bowen Island (BC) V0N 1G0 Canada Téléphone: 604-947-0015 Télécopieur: 604-947-9630 Courriel: jennifer@aimlanguagelearning.com Web: www.aimlanguagelearning.com	25-26	Breaking the Barrier, Inc. 63 Shirley Road Groton, MA 01450 Téléphone: 866-862-7325 Télécopieur: 978-448-1237 Courriel: barbara@tobreak.com Web: www.tobreak.com	33
Apprentissage Illimité 156 Lagassé Drive St-Adolphe (MB) R5A 1B2 Canada Téléphone: 866-898-9306 Télécopieur: 204-883-2755 Courriel: info@apprentissage.mb.ca Web: www.apprentissage.mb.ca	37	Casterbridge Tours 32 North Augusta Street Staunton, VA 24401 Téléphone: 540-885-4564 Télécopieur: 540-885-0566 Courriel: blewis@casterbridgetours.com Web: www.casterbridgetours.com	29
Association internationale des Études québécoises 32, rue Notre-Dame Québec (QC) G1K 8A5 Canada Téléphone: 418-528-7860 Télécopieur: 418-528-7558 Courriel: robert.laliberte@aieq.qc.ca Web: www.aieq.qc.ca	42	Centre de la Francophonie des Amériques 4 2, Côte de la Fabrique C.P. 110, succ. Haute-Ville Québec (QC) G1R 4M8 Canada Téléphone: 418-646-3227 Télécopieur: 418-646-3232 Courriel: flavie.hade@francophonie desameriques.com / mariehelenebeaupre @gmail.com Web: www.francophoniedesameriques.com	
ATOUT FRANCE 825 Third Avenue, 29 th Floor New York, NY 10022 Téléphone: 212-745 0959 Télécopieur: 212-838-7855 Courriel: tiana.rakotoson- gamez@franceguide.com Web: www.franceguide.com	10	Centre Franco-ontarien de Ressources pédagogiques (CFORP) 435, rue Donald Ottawa (ON) K1K 4X5 Canada Téléphone: 613-747-8000 Télécopieur: 613-747-2808 Courriel: amhanda.kourouma@cforp.ca Web: www.cforp.ca	46-47

**The AATF now has a Facebook Page.
Become a fan!**

- CLE International**
9 bis, rue Abel Hovelacque
75013 Paris France
Téléphone: 33 6 16 40 16 75
Télécopieur: 33 1 45 87 44 10
Courriel: blombard@cle-inter.com
Web: www.cle-inter.com
- Le Coin Lecture**
56 Asselin
Candiac (QC) J5R 5P8 Canada
Téléphone: 450-659-3243
Télécopieur: 450-659-5713
Courriel: eric@lecoinlecture.ca
Web: www.lecoinlecture.ca
- Collège Saint-Charles-Garnier**
1150, boulevard René-Lévesque Ouest
Québec (QC) G1S 1V7 Canada
Téléphone: 418-681-0107
Télécopieur: 418-681-0118
Courriel: vstagnani@college.garnier.qc.ca
Web: www.garnier-international.com
- Commission scolaire Marguélite Bourgeoys-
Institut international des Langues**
8700, boulevard Champlain
Québec (QC) H8P 1P3 Canada
Téléphone: 514-855-4500, x 8820
Télécopieur: 514-367-8848
Courriel: myriam.allain@csmb.qc.ca
Web: www.apprendre-une-langue.ca
- Cours de civilisation française de la
Sorbonne**
45, rue des Écoles
F-75007 Paris France
Téléphone: 33 1 44 10 77 00
Télécopieur: 33 1 44 07 97 14
Courriel: contact@ccfs-sorbonne.fr
Web: www.ccfs-sorbonne.fr
- École des Langues de l'Université Laval**
1030, avenue des Sciences-Humaines
Québec (QC) G1V 0A6 Canada
Téléphone: 418-656-2131 x 4075
Web: www.elul.ca
- École internationale de Français de
l'Université du Québec B Trois-Rivières
(UQTR)**
C.P. 500
Trois-Rivières (QC) G9A 5H7 Canada
Téléphone: 819-376-5124
Télécopieur: 819-376-5166
Courriel: josee.morin@uqtr.ca
Web: www.uqtr.ca/eif
- 11 Les Éditions Scolartek Inc.** 27-28
1050, 15^e Rue
Grand-MPre (QC) G9T 3W5 Canada
Téléphone: 819-533-4845
Télécopieur: 819-533-7000
Courriel: info@scolartek.com
Web: www.scolartek.com
- 23 Eurocar TT** 21
5209, Saint Denis
Montréal (QC) H2J 2M1 Canada
Téléphone: 514-275-5559
Courriel: vblanc@eurocartt.com
Web: www.eurocartt.com
- 9 Fédération internationale des Professeurs de
Français (FIPF) / Commission Amérique
du Nord (CAN)** 44
1, avenue Léon Journault
92318 SPvres cedex France
Téléphone: 33 1 46 26 53 16
Télécopieur: 33 1 46 26 81 69
Web: www.fipf.org
- Gouvernement du Québec/Ministère des
Relations internationales** 40
525, boulevard René-Lévesque Est
Québec (QC) G1R 5R9
Canada
Téléphone: 418-649-
2400
Télécopieur: 418-649-2418
Web: www.mri.gouv.qc.ca
- 
- 32 Groupe Archambault, Inc.** 31
500, rue Sainte-Catherine Est
Montréal (QC) H2L 2C6 Canada
Téléphone: 514-849-4115
Télécopieur: 514-849-4401
Courriel: sie.admin@archambault.quebecor.com
Web: www.archambault-sie.ca
- Guérin Éditeur** 38
4501, rue Drolet
Montréal (QC) H2T 2G2 Canada
Téléphone: 514-842-3481
Télécopieur: 514-842-4923
Courriel: francel@guerin-editeur.qc.ca
Web: www.guerin-editeur.qc.ca
- 39 Intercultural Student Experiences (ISE)** 34
129 North Second Street #102
Minneapolis, MN 55401
Téléphone: 612-436-8295
Télécopieur: 612-436-8298
Courriel: tanya@isemn.org
Web: www.isemn.org
- 

- International Language Schools of Canada-ILSC Montréal** 18
 410, rue St. Nicolas, Suite 300
 Montréal (QC) H2Y 2P5 Canada
 Téléphone: 514-876-4572, x 209
 Télécopieur: 514-876-4053
 Courriel: tanja.guertsen@ilsc.com
 Web: www.learnfrench.ca
- Jouets Nancy/Nancy's Toy Shop** 35
 14 Benson Drive
 Barrie (ON) L4N 7X8 Canada
 Téléphone: 705-252-8687
 Courriel: info@nancystoyshop.com
 Web: www.jouetsnancy.com
- Jumpstreet Tours** 8
 780 Brewster Avenue, Suite 02-300
 Montreal (QC) H4C 2K1 Canada
 Téléphone: 514-954-9990
 Télécopieur: 514-954-9664
 Courriel: grobertson@jumpstreet.com
 Web: www.jumpstreet.com
- Language Perfect** 48
 P.O. Box 6552
 North Dunedin, Dunedin New Zealand 9059
 Téléphone: 61 415 178467
 Courriel: support@languageperfect.com
 Web: www.languageperfect.com
- Linguabec** 43
 C.P. 48024
 Québec (QC) G1R 5R5 Canada
 Téléphone: 418-525-6410
 Télécopieur: 418-525-6166
 Courriel: marcel.tremblay@linguabec.com
 Web: www.linguabec.com
- Moliere Than Thou** 13
 Tim Mooney
 P.O. Box 638
 Prospect Heights, IL 60070
 Téléphone: 847-757-3648
 Courriel: tim_mooney@earthlink.net
 Web: www.moliere-in-english.com
- MPO Educational Travel, Inc.** 20
 872 James Street
 Hawkesbury (ON) K6A2W8 Canada
 Téléphone: 613-636-0100
 Télécopieur: 613-636-0400
 Courriel: mplante1@mpoeduc.com
 Web: www.mpoeduc.com
- Nallenart** 14
 34 Aberdeen Court
 Fort Erie (ON) L2A 3Y9 Canada
 Téléphone: 905-994-7567
 Courriel: mail@nallenart.on.ca
 Web: www.nallenart.com
- New York State Association of Foreign Language Teachers (NYSAFLT)** 30
 2400 Main Street
 Buffalo, NY 14214
 Téléphone: 716-836-3130
 Télécopieur: 716-836-3020
 Courriel: hq@nysaft.org
 Web: www.nysaft.org
- Prométour Educational Tours** 36
 339, rue Saint-Paul Est
 Montreal (QC) H2Y 1H3 Canada
 Téléphone: 800-304-9446
 Télécopieur: 888-304-9446
 Courriel: info@prometour.com
 Web: www.prometour.com
- Regroupement des Éditeurs canadiens-français-RÉCF** 5
 265, rue Saint-Patrick, Pièce B
 Ottawa (ON) K1N 5K4 Canada
 Téléphone: 888-320-8070; 613-562-4507
 Télécopieur: 613-562-3320
 Courriel: info@redf.ca
 Web: www.avoslivres.ca
- Robotel, Inc.** 19
 3185, rue Delaunay
 Laval (QC) H7L 5A4 Canada
 Téléphone: 450-680-1448
 Télécopieur: 450-680-1928
 Courriel: gsullivan@robotel.ca
 Web: www.robotel.com
- Tralco-Lingo Fun** 50
 1030 Upper James Street #101
 Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada
 Téléphone: 888-487-2526
 Télécopieur: 866-487-2527
 Courriel: karen@tralco.com
 Web: www.tralco.com
- Université de Montréal** 16
 C.P. 6205 Succ. Centre-Ville
 Montréal (QC) H3C 3T5 Canada
 Téléphone: 514-526-3324
 Télécopieur: 514-343-2466
 Courriel: sandra.jacqueson@umontreal.ca
 Web: www.umontreal.ca



Université du Québec à Chicoutimi

555, boulevard de l'Université
Chicoutimi (QC) G7H 2B1 Canada
Téléphone: 418-545-5301
Télécopieur: 418-545-5416
Courriel: pierre.lincourt@uqac.ca
Web: elf.uqac.ca

Vista Higher Learning

31 St. James Avenue #1005
Boston, MA 02116
Téléphone: 800-618-7373
Télécopieur: 618-426-5209
Courriel: info@vistahigherlearning.com
Web: www.vistahigherlearning.com

Walking the Spirit Tours of Black Paris

28-415 Morgan Avenue
Kitchener (ON) N2A 2V6 Canada
Téléphone: 519-497-0933
Courriel: walkthespirit@netscape.net
Web: www.walkingthespirit.com

Index des sujets

AATF S217 S235 S313 S411
AP S364
Apprentissage par le service communautaire S243
Art S261 S358 S364
Bande dessinée S111
Cinéma S224 S246 S260 S330 S343
Culture S220 S232 S240 S247 S264 S318 S329 S335 S354 S422
Interculturel S225
Musique S131 S332 S341 S363
S414
Musique québécoise S230 S339
Écologisme S317 S320
Études à l'étranger S248
Europe S315 S334
Formation professionnelle S368 S439
Français précoce S263
Francophonie S232 S240 S333 S351 S429
Amérique du nord S211 S341 S346 S355
Haïti S318 S422
Sénégal S115
French Review S229

49 Grand Concours S217
Histoire S247 S253 S318 S365 S413
Linguistique S239 S251 S257 S327
Littérature S353 S424
Française S227 S245 S356 S369
Francophone S135 S217 S421
Immigration S328
Québec S231 S259 S435
Utopies S124
15 Nations unies S415
Promotion du français S112 S122 S249 S347 S358 S425
Québec S111 S246 S261 S310 S317 S329 S338 S339 S344 S353 S369
Recrutement S122
Ressources S345 S423
Audio-visuels S326
Images S222
Locales S244 S253 S433
Simulation globale S119
Société honoraire de français S411
Techniques d'enseignement S214 S255 S337 S434
Activités S216 S254 S265 S342
Écrit S116 S252 S431
Langue S257 S263 S361
Lecture S125 S266 S314 S324 S345
Prononciation S352 S366
Travail en équipe S132
Technologie S110 S134 S210 S223 S226



Travel in 2012?

- Language Immersion
- Cultural Immersion
- Financial Aid for Students
- Family Stay Experiences
- Study Materials
- Teacher Workshop

Intercultural Student Experiences
129 North 2nd St., #102
Minneapolis, MN 55401 USA
1.800.892.0022 | www.is-umn.org

Austria • China • Costa Rica • Ecuador • France • Germany • Mexico
Panama • Peru • Puerto Rico • Quebec • Spain • Switzerland • U.S. Hosting

S241 S242 S267 S310 S311
S325 S333 S336 S348 S352
S357 S362 S367
Télévision S212 S413
UNESCO S359

Index des intervenants

Note: Les désignations qui ne sont pas en caractères gras indiquent que l'individu est animateur et non intervenant.

Abarbanel Michelle **S254** S265
 Abrate Jayne S218
 Ahihou Christian **S421**
 Akins Jim **S122**
 Alexandru Adina ♣ S254 **S415**
 Atwood Linda **S214**
 Aynie Patrick **S326**

Babana-Hampton Safoi **C349** S358
 Ballah Jody **S243**
 Barnett C. Brian **S211**
 Barnett Barbara **E233**
 Baron Ricky **S214**
 Bashir Mary **S342**
 Beaubrun Parnell **S314**
 Beckwith Joyce S235 **C412** S431
 Bergin Carole **S318**
 Berwald Jean-Pierre **S210** S220
 Bobroff Maria **S434**
 Boursin Jean-Louis **E228**
 Bratkovich Joanne S222 **S255**
 Burnett Joanne **S355** S415

Choffart Germain **S241** S267
 Christie, Tania **E234**
 Clark Stephanie S368 **S413**
 Conesa-Bostock Christiane **S252**
 Courchesne Danièle **S324 S345**
 Creamer Paul S227 **S245**
 Cummins Patricia **C322 C349**

Dale Joe **S110**
 Daniell Steven E123 **S259** E323
 Daniélou Catherine S125 E215 E234
 de Serres Linda **S344**
 Debord Brigitte S241 **S311**
 Delorme Michel **S120**
 Delson-Karan Myrna **S231**
 Dennis Laura **S224** S362
 Dieu-Porter Nathalie S329 **S351**
 Donato Elisabeth S252 **S265**
 Donovan Virginia S211 **S369**
 Douglass Kate **S257**
 Duke Polly S210 **S338**
 Duvick Randa S132 **C250**
 Dziekowicz Donald **S335** S356

Engle Robert **S425** S433
 Enz Molly **S346**
 Ertel Emmanuelle **S353**

Ferland Anne-Marie **S120**
 Flanagan Madeleine **S348** S367

Flaugh Christian S342
 Fox Cynthia **S341**
 Fredericks-Malone Connie **S332**
 Friedman Jacqueline **C238**
 Frieman Justin **S313** S361

Gadbois Nancy **S332**
 Garcia Antonio **S429**
 Gaudry-Hudson Christine **S134** E228 S242
 Godden-Chmielowicz Samantha ♣ **C250** S263
 Goellner Sage **S346**
 Goepper Jane S116 E233 S319
 Goldenberg Dulce S230 **S339**
 Golec Zuzanna **S267** S325
 Goodfriend Marnie **S431**
 Graham David S111 **S260 S330 W416**
 Grzybowska Aleksandra **E323**
 Gueldry Michel S113 S310 S324
 Guillet Abbe E213 S245 S423
 Guillory Helen S326 **S366**

Halicki Shannon **S367**
 Hansen Helynné **S246**
 Hanson Amy **S411**
 Hassa Samira **S354** S429
 Hébert Michael **S235** S354
 Hendrickson Suzanne **C126** S345
 Hennessy Susie S115 **S249** S439
 Hill Nell **S112**
 Hobson B. Sebastian **S225**
 Hurlburt Sarah **S111**
 Hurtig Dolliann S344 **C412**

Iverson Jack **S212**

Jensen Anne ♣ S256 S328 **S332**
 Jones Norah **E215**
 Jourdain Sarah **S337**

Karahan Lorena **S132** S212
 Kashuba Sister Mary Helen **S124** S224
 Katz Bourns Stacey **S318**
 Kerr Betsy S223 **S327**
 Kiley Stephen **S334**
 Koop Marie-Christine S133 **C331**
 Kuebler Karen S216 **C238 S263**

Labèye Jean-Claude **S315**
 Lafond-Paquin Janel **W127 C258 S334**
 Laganière Lyne **S324 S345**
 Laliberté Robert **E323**
 Lambert Carlie **S368**
 Lambert-Drache Marilyn **S232** S253
 Langford Margaret **S433**
 Leconte Frantz-Antoine S355 **S422**
 Lees Cynthia S414 **S435**

Leptak Mary **S423** S434
Lincourt Pierre **E321**
Lohse Stephanie **S335** S364
Lombard Bruno **E123**

Machonis Peter **S239** S327
MacRae Sheila M. **S261**
Madigan M. Kathleen **S328**
Magnin Michèle S226 **S365**
Mann D. Brian **S223** S363
Mann Debbie **S424**
Marker Cynthia **S362**
Martin Elizabeth S248 **S363**
McCracken Denise **C237**
McEwan Eileen **S346**
McKenna Shannon **S325** S352
McKeown Joanne **S368**
McMahon Robin **S315** S351
Meyer E. Nicole **C238**
Monk James **W128**
Moon Perry **S337** S353
Mooney Tim **E312**
Murphy Carol **C349**

Nadeau Jean-Benoît **S240**
Nang Dorrie **S242**
Narug Lisa **S219**
Nees Jackie **S216** E312
Niatî Justin **S347** S421
Noren Daniel **S112** S225

OSSIPOV Helene **S352** S366
Ouedraogo Jean **S329 C349**
Ouellette Francine **W127**
Ousselin Catherine S110 **W129 S266 C316**
Ousselin Edward S135 **S229**
Overmann Manfred **S310 S336**

Paravazian Diane **S338**
Patterson Jeremy **S319** S369
Peccolo-Taylor Saralee S348 **S413**
Peckham Robert **S320** S336
Perraudin Pascale **S119** S347
Pflanze Katrine **S222** S243
Piriou Jean-Pierre **S256**
Piston-Hatlen Deborah **S341**
Porfilio Shannon **S119** S122
Pouget Jean-François **E262**

Reisinger Deb **S244**
Richard Jean-Yves **S125**
Rigolot Adamson Sophie **S244**
Rolland Françoise **S364**
Rolle-Boumlic Madeleine **S113 S218**
Rousseau Mark O. **S359**
Rudick Joëlle **E236**
Ryan Lisa **S255**

Sanatullova-Allison Elvira **S439**
Sangster Minnie S247 **S356**
Sanko H el ene **S247**
Saugera Valerie **S358**
Saxon Harriet **C238 S338**
Scheffer Deanna **W128**
Schein Marie-Luce **S217** S261
Schultz Kennedy **S342**
Scotto Di Pompeo Paul **S131**
Shams Ashley **S335**
Sieren Kristine **S115** S249
Siewert Gregg S131 S313 S357
Sikola Chevalier Frances **S253**
Silver Joanne **E233**
Smith Janet S124 S217 E236
Steg Adam **S226** S365
Steinhart Margot S240 **C250**
Sunderland Ann S120 **S411** S424
Swanson Kimberly S266 **S361**

Takano Bernadette **S116** S232
Taty Jean-Jacques **S131**
Teixeira Cynthia **S414** S435
Theis Mary **S227** S246
Theisen Bernadette **S230** S339
Thompson William **S248** E262 S422
Toner Fred S231 **C331** S425
Tremblay Marcel **E221**
Trinquet Patricia **E213**
Turan Madeline E221 E321 **W416**

Valnes Quammen Sandra **S357**
VanPatten Bill **S251 S343**
Vermette Rosalie S239 **C331**
Vernier Manon **C349**
Vogl Mary **S317**
Vulor Ena **S135**

Walvoord Eileen **C250** S314
Webb Patt S311 **S413**
Weber-Feve Stacey **S251 S333 S343**
West Heather **S259**
Williams Ann S134 **S220** S317
Williams Lawrence **S257**
Wong Wynne **S251 S333 S343**

Interventions par thème

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux des interventions que vous trouverez à la page 00. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

AATF

- S219: Le Grand Concours
- S229: The French Review: Traditions and Innovations
- S235: Chapter Revitalization and Advocacy: Example Rhode Island
- S313: Concours Oral
- S411: *Société honoraire de français*: Recognition for Your Students and Your Program

AP

- S256: Nouvel Examen de français AP
- S364: Une Routine artistique pour AP et pour la vie

Cinéma/Télévision

- S212: Pure Laine: Fenêtre ouverte sur le multiculturalisme au Québec
- S224: *Congorama*: Film, Français et Francophonie
- S246: Acquainting Students with *Québécois* Culture Through Recent Regional Films
- S260: Quebec Cinema Club, Part 1
- S330: Quebec Cinema Club, Part 2
- S343: Using Film to Promote Language Development
- S413: *La Rafle*—The Round-up

Culture et histoire

- S131: Rap hexagonal: à l'Amérique le français reconnaissant
- S220: Culture et traduction: on s'amuse
- S225: Graine noire, sol français
- S230: Félix Leclerc: le poète, le chanteur, le romancier, le militant
- S247: L'Histoire de Marguerite de la Roque
- S253: Unveiling Claudel at the Champlain Lighthouse Memorial
- S264: Food as a Tool toward Transcultural Competence
- S319: Les Huguenots en Amérique du Nord
- S320: Harvest the Wind
- S332: Carole Fredericks: A Legacy Revisited
- S339: La Chanson québécoise: ses grands poètes/auteurs/interprètes
- S354: Using Practical Analysis to Derive Theory in a Francophone Culture Course
- S363: Teaching Language and Culture through Music in the Classroom
- S365: Marguerite Durand, frondeuse de la Belle Époque

- S414: Nos Couleurs... On veut chanter haut et clair!

European Union/Nations unies

- S315: The European Union and You
- S334: The European Union: Enrichment Through Understanding
- S359: Cultural vs. Commerce: the Unlikely Victory of Culture in UNESCO's Convention on Cultural Diversity
- S415: Connecting Model UN to the French Curriculum

Francophonie

- S115: Exploring West Africa: Spotlight on Senegal
- S211: Il ne faut pas oublier la Louisiane
- S217: À la découverte des auteurs Huron-Wendat
- S232: Francophonie et société de l'information: enjeux et défis
- S240: Les Mots pour se dire: qu'est-ce qu'un Francophone?
- S318: Culture nord-américaine et haïtienne, langues française et créole
- S341: Cajuns and Franco-Americans: Music, Language, and Cultural Identity
- S346: *La Francophonie* in Manitoba, Quebec, and New England
- S355: Teaching French in the Americas: A Closer Look at the Gulf South
- S422: Les Mythes revisités: le vodou en Haïti
- S429: Voyage en postcolonie et pédagogie
- S433: The Franco-Americans: Local Resources/Global Ties

Linguistique

- S239: Le Français québécois: origines et évolution
- S251: Making Form-Meaning Connections in the French Classroom
- S257: Teaching Language Variation
- S327: Semantic Anglicisms in Metropolitan French

Littérature française et francophone et son enseignement

- S111: *Magasin général*: Évolutions dans la campagne québécoise de l'entre-guerre
- S124: From Here to Utopia: Roots of Modernity

- S135: Déchéance et revendication de la sexualité dans l'oeuvre de Beyala
 S227: Les Portraits des femmes dans *Le Crime d'Olga Arbelina* de Makine
 S231: Un Moment d'inspiration québécoise
 S259: *La Mosaïque québécoise*
 S328: Comment peut-on être... Français... la littérature contemporaine de l'Immigration
 S335: *De la BD à l'esquisse*: Exploiting Graphic Genres in French Literature and Civilization Courses
 S356: Marie de France's *Lai des deux amants*
 S421: Poéticité du langage romanesque de Ken Bugul
 S424: Identity Transformation through Textual (Re)creation in Jacques Poulin
 S435: Montreal's Mayor Writes a Novel: Approaches to Teaching *Jeanne la fileuse*

Promotion du français

- S112: Festive French: Promoting French in the Community with Mardi Gras
 S122: How to Recruit and Build a Successful French Program
 S219: Le Grand Concours
 S244: Community Partnership Connections
 S248: Teaching a Course on France with a Study Abroad Component
 S249: Academy of Future French Teachers
 S347: Pour de nouvelles stratégies de promotion et de sauvegarde des programmes du français dans l'enseignement supérieur
 S358: Connecting Local Art and French
 S368: Mentoring Student Teachers: How to Make This Important Work Succeed
 S425: Your French Program on Steroids
 S439: Student Teaching Abroad in Tunisia

Québec

- S111: *Magasin général*: Évolutions et révolutions dans la campagne québécoise de l'entre-guerre
 S230: Félix Leclerc, chantre du Québec
 S231: Un Moment d'inspiration québécoise
 S259: Universal Themes and la Mosaïque québécoise
 S329: Le festival PanAfrica International de Vues d'Afrique
 S333: Exploring Quebec and the Francophone World through Media Literacy
 S338: Teaching Quebec in New York
 S344: Langue française en faveur de la culture nord-américaine
 S353: Mark Twain in Quebec(ois?)
 S369: Travels with Tocqueville: A French Perspective of 19th-Century Quebec
 S435: Montreal's Mayor Writes a Novel:

Approaches to Teaching *Jeanne la fileuse*

Session de Commission

- C126: A Plan of Attack for Mentors, Mentees, and Colleagues
 C237: Transitioning First-Year Students to Writing in the Age of Google Translation
 C238: Working Meeting of the FLES Commission
 C250: Insure the Future of Your French Program
 C258: Bécassine petite fille: reine des bêtises!
 C316: Talking Technology with the Telematics and New Technologies Commission
 C322: University Commission Working Meetinbg
 C331: Roms et gens du voyage en France
 C349: Role of French and World Languages in the Transformation of Higher Education
 C412: Promoting French through Films

Session d'exposant

- E123: Construire une compétence francophone
 E213: Qu'est-ce que la simulation globale?
 E215: How to Teach with Film
 E221: Linguabec travaille pour VOUS dans la ville de Québec! Vos besoins d'abord!
 E228: Langue et civilisation à la Sorbonne
 E233: Artistic Expression and the Holocaust
 E234: Contextual, competitive vocabulary acquisition with Language Perfect 2011
 E236: Achieving Fluency and Having Fun with Your FSL Students: Target all learners—and especially *les garçons*—with AIM
 E262: Les Templiers, de la terre Sainte au bûcher, l'histoire d'une malédiction!
 E323: Le Québec, sa culture et sa langue en classe de français

Techniques d'enseignement

- S116: Débroussaillage du commentaire composé dans la classe de français
 S119: Relations internationales et simulation globale: développement d'un nouveau cours
 S125: Lecture et pensée critique
 S132: Team-Based Learning (TBL)
 S214: A la maison
 S216: Communicative Games for the French Classroom
 S243: Students as Teachers: Design and Implementation of a Service Learning Course in French
 S244: Community Partnership Connections
 S252: Un atelier d'écriture libre
 S254: French Fashion Show: Boosting Self-

- Esteem through Performance
 S255: Differentiation and the French Classroom
 S261: L'Art québécois: un atout en réserve
 S263: Allons! Allez! Allés? Enseignez Aller!
 S265: Modeling Task-Based Activities
 S266: Teaching Reading Proficiency through Storytelling
 S314: Francophilie: Lire en classe de FLE
 S317: L'Écologisme québécois: enseignons pour une planète saine
 S324: La Promotion du livre et de la lecture
 S337: Fairy Tales to Develop Literacy and Cultural Awareness
 S342: Enhancing Proficiency with Audio, Visual, and Kinesthetic Activities
 S351: Francophonie, développement durable et techniques d'interview
 S361: The Use of *dictées* and Goals for Developing Competence
 S423: Incorporate Authentic Materials in the French Classroom
 S431: Make Weekly Journals Count: Infusing Culture, Curiosity, and Critical Thinking
 S434: Process-Oriented Guided-Inquiry Learning and the Language Classroom

Technologie

- S110: New Tools, New Opportunities, Personal Learning Networks
 S134: SMS, SOS!
 S210: Workshop for Developing Interactive PowerPoint Presentations
 S222: CAPLfrançais: Using Authentic Images in the French Classroom
 S223: Building Literacy Skills in an On-line French Course
 S226: I-Pad, Streaming Media and Other New Technology in French Class
 S232: Francophonie et société de l'information: enjeux et défis
 S241: Building Community and Staying Connected with Students with Facebook, Twitter
 S242: Language-Learning Tech Sites
 S267: Technologie au service du français
 S310: Présentation d'un portail multimédia sur le Québec
 S311: L'Interculturel à travers la langue et le Smart Board
 S325: Developing a Student E-portfolio
 S326: Chercher et trouver des documents audio-visuels
 S336: Le Site portail du professeur de FLE
 S345: Des Livres à portée de clic
 S348: Utilisation du tableau interactif mobile eBeam Edge et de l'ITsac

- S352: Technology in the French Pronunciation Classroom
 S357: Multimedia Portfolios in Elementary French
 S362: Googlez-vous? Reimagining Technology
 S366: One-click-away Phonetic Strategies
 S367: The Do's and Don'ts of a Guided E-mail Exchange

Liste d'annonceurs

Académie des langues de Trois-Pistoles page 78

30-A, rue Notre-Dame Est
 Trois-Pistoles (QC) G0L 4K0 Canada
 Téléphone: 418-851-3747
 Télécopieur: 418-851-3735
 Courriel: patriciatrinquet@hotmail.com
 Web: www.langues-trois-pistoles.com

AIM Language Learning 80

RR #1, AL-33
 Bowen Island (BC) V0N 1G0 Canada
 Téléphone: 604-947-0015
 Télécopieur: 604-947-9630
 Courriel: jennifer@aimlanguagelearning.com
 Web: www.aimlanguagelearning.com

Centre de la Francophonie des Amériques 2

2, Côte de la Fabrique
 C.P. 110, succ. Haute-Ville
 Québec (QC) G1R 4M8 Canada
 Téléphone: 418-646-3227
 Télécopieur: 418-646-3232
 Courriel: flavie.hade@francophonie
 desameriques.com / mariehelenebeaupre@gmail.com
 Web: www.francophoniedesameriques.com

Cours de civilisation française de la Sorbonne 79

45, rue des Écoles
 F-75007 Paris France
 Téléphone: 33 1 44 10 77 00
 Télécopieur: 33 1 44 07 97 14
 Courriel: contact@ccfs-sorbonne.fr
 Web: www.ccfs-sorbonne.fr

Intercultural Student Experiences (ISE) 70

129 North Second Street #102
 Minneapolis, MN 55401
 Téléphone: 612-436-8295
 Télécopieur: 612-436-8298
 Courriel: tanya@isemn.org
 Web: www.isemn.org

mercredi 6 juillet										
	Auditorium	St. Laurent	St. Charles	Les Courants	Verrière A	Verrière B	Victoria	Cartier A	Cartier B	Versailles
11h15	S110: Learning Networks	S111: Rural Quebec	S112: Mardi Gras	S113: FIPF		S115: Exploring Senegal	S116: Commentaire litt.			S119: Simulation globale
14h15	S120: Franco-phonie des Amériques		S122: Recrutement	E123: CLE International	S124: Utopias	S125: Lecture et pensée	W128: AP Workshop	W127: Btp Workshop	C126: Articulation Commission	W129: Tech. Workshop
15h30		S131: Rap	S132: Team-Based Lrng.	S133: Français parlé	S134: SMS	S135: Beyala				
jeudi 7 juillet										
	Auditorium	St. Laurent	St. Charles	Les Courants	Verrière A	Verrière B	Victoria	Cartier A	Cartier B	Versailles
8h00	S210: Power-Points	S211: Louisiane	S212: Pure Laine	E213: Trois-Pistoles	S214: Student-Owned Strat.	E215: Teach with Film	S216: Communitative Games	S217: Ecriture autochtone	S218: Formation professionnelle	S219: Grand Concours
9h15	S220: Traduction intercult.	E221: Linguabec	S222: Authentic Images	S223: Literacy On-line	S224: Congo-rama	S225: Graine noire	S226: New Technology	S227: Makine	E228: Civilisation français	S229: French Review
10h15	S230: Leclerc	S231: Gabrielle Roy	S232: Franco-phonie & Soc.	E233: Holocaust Art	E234: Language Perfect	S235: Revitalizing Chapters	E236: AIM Lang. Learning	C237: Writing	C238: FLES*	S239: Français québécois
11h30	S240: Qu'est-ce un Francophone	S241: Web 2.0 Tools	S242: Tech. Sites	S243: Service Learning	S244: Community Connections	S245: Chrétien de Troyes	S246: Québec through Film	S247: Marg. de la Roque	S248: Course & Study Abroad	S249: Future Teachers
13h30	C250: Insure Your Program	S251: Input as Grammar	S252: Ecriture libre	S253: Claude! & Champlain Lighthouse	S254: Fashion Show	S255: Differentiation	S256: AP	S257: Comparisons Lang. Variations	C258: Bécassine	S259: Book Club
15h15	S260: Cinema Club	S261: Art québécois	E262: Tempeliers	S263: Enseigner aller		S265: Task-Based Activities	S266: Reading through Storytelling	S267: Skype VoiceThread		

vendredi 8 juillet										
	Auditorium	St. Laurent	St. Charles	Les Courants	Verrière A	Verrière B	Victoria	Cartier A	Cartier B	Versailles
8h00	S310: Portail sur le Québec	S311: Smart-board	E312: Molière than Thou	S313: Concours oral	S314: Franco-pholire	S315: European Union	C316: Tech. Commission	S317: Eco-logisme	S318: Haiti	S319: Hugue-nots
9h15	S320: Harvest the Wind	E321: Perceptions du Québec	C322: Univ. Commission	E323: AIEQ	S324: Promotion du livre	S325: E-portfolios	S326: Documents audio-visuels	S327: Semantic anglicismes	S328: Litt. & immigration	S329: Festival Panafricain
11h00	S330: Cinema Club	C331: Culture Commission	S332: Carole Fredericks	S333: Exploring Quebec	S334: European Union	S335: Exploring Graphic Genres	S336: Site portail FLE	S337: Fairy Tales	S338: Teaching Quebec	S339: Chanson québécoise
13h30	Delegate Assembly	S341: Cajun & Franco. Music	S342: Kinesthetic Activities	S343: Using Film	S344: Langue québécoise	S345: Livres à portée de clic	S346: Franco-phonie	S347: Sauvegarde de programmes	S348: Professeur nomade	C349: Univ. Commission
14h45		S351: Franco-phone Interview	S352: Tech. & Pronunciation	S353: Mark Twain in Quebec	S354: Practice & Theory in Culture	S355: French in Gulf South	S356: Marie de France	S357: Multi-media portfolios	S358: Art Docent Program	S359: UNESCO & Cultural Diversity
15h30		S361: Dictées	S362: On-line Resources	S363: Chanson française	S364: AP & Art	S365: Marguerite Durand	S366: Web Phonetics	S367: Guided E-mail	S368: Mentoring Student Teachers	S369: Travels with Toqueville
samedi 9 juillet										
	Auditorium	St. Laurent	St. Charles	Les Courants	Verrière A	Verrière B	Victoria	Cartier A	Cartier B	Versailles
8h30		S411: Honor Society	C412: Promotion Comm.	S413: Raïfe	S414: Chanter jeune	S415: Model UN		W416: Chanson québécoise		
10h00		S421: Bugul	S422: Vodou	S423: Authentic Materials	S424: Poulin	S425: Recruiting Students				S429: Afrique post-coloniale
10h45		S431: Weekly Journals		S433: Local Francophone Resources	S434: Process Learning	S435: Jeanne la fileuse				S439: Student Teaching in Tunisia

Teaching Proficiency in French

Certificates including the number of credit units are delivered to the participants.

INTRODUCTION TO THE PROGRAM

Teaching proficiency in French as a second language is a one week program designed to upgrade language skills, learn about Francophone cultures and practice methodologies of FSL instruction.

TARGETED CLIENTELE

Teachers of French as a second language.
Individuals and groups accepted.

DATE

One week in July, 2011

LOCATION OF THE PROGRAM

Trois-Pistoles, Quebec
located in the Bas Saint Laurent region,
300 and 250 km east of Quebec City.

SPECIAL PRICE for A.A.T.F. \$ 900 CAD
for one week immersion in July 2011.

THE PRICE INCLUDES

- 30 hours of French proficiency
- 15 hours of pedagogical workshops
- Textbook and school material
- 1 week homestay in Trois-Pistoles
- All meals

FRENCH PROFICIENCY

During this part of the course, we focus on improving your communicative abilities, and assess and fortify your linguistic competence in order to address your classroom needs.

WORKSHOPS IN FRENCH LANGUAGE PEDAGOGY

In these workshops we integrate practical elements of language pedagogy (structured around the specific classroom situations of participants) with a program of cultural familiarization.

SOCIO-CULTURAL ACTIVITIES

This segment of the program allows students to experience first-hand the rich and varied culture and natural world of the Lower St. Lawrence. You will also discover the natural beauty of the St. Lawrence Estuary, its stunning land and seascapes, marine life, and spectacular sunsets. Hiking and sea kayaking, whale observation and boating excursions.

*This is
an ecological paradise
like no other*

Patricia Trinquet
Come to meet me at booth #41
patriciatrinquet@langues-trois-pistoles.com
www.langues-trois-pistoles.com



**Académie des langues
de Trois-Pistoles**

ÉCOLE ASSOCIÉE À L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À RIMOUSKI

 Université du Québec à Rimouski



COURS DE CIVILISATION FRANÇAISE DE LA SORBONNE

www.ccfas-sorbonne.fr

POUR VOUS-MÊME

Le Cours Universitaire d'Été

Perfectionnement professionnel des professeurs de FLE

- Cycle 1 : du 4 au 29 juillet 2011 (110 heures)
- Cycle 2 : du 1^{er} au 19 août 2011 (110 heures)

Il est possible de s'inscrire aux deux cycles ou à un seul

POUR VOS ÉTUDIANTS

Cours de Langue et Civilisation Françaises

- Tous niveaux - Toute l'année : formation en langue
- Modules spécialisés: expression écrite, expression orale.
- Préparation au DELF DALF TCF, classes préparatoires à la licence, au master.
- Phonétique avec laboratoire
- Conférences de civilisation (art, histoire, littérature...)



Achieve better test scores with the help of one subject-

Français!

For more information visit
www.TheWorldSpeaksFrench.org

The French Language Initiative

“ AIM is, by far, the most comprehensive and effective approach to language teaching and learning being utilized in the world today. The results speak for themselves. ”

Gary Carkin, PhD
Southern New Hampshire
University, USA

“ AIM has truly revolutionized the way I teach French as a second language. What a joy it is for me to hear my students speak French only in the classroom! These four walls truly become an immersion like setting where we laugh, sing, chat, discuss, and express ourselves creatively in this beautiful language. ”

Renée L. Villeneuve
Havergal College, Canada

“ AIM is the teaching program we all wish we had thought of! It makes so much sense and is satisfying for both those who deliver it and the learners who embrace it with such enthusiasm. Thank you for creating a way of learning that is so successful. ”

Joy Phillips
Frinton Primary School, UK



Wendy Maxwell, AIM Creator

AIM: The new approach to language teaching.

Discover how you can transform your language classroom with AIM's unique methodology, materials and teacher development. Available for French, Spanish and English.



Together, we can transform language education.

Accelerative Integrative Methodology (AIM) brings true transformation to the experience of teaching and learning languages. AIM blends the best of language-acquisition theory and brain-based research with systematized and engaging classroom practice, creating astounding results. At last, an approach that works.

www.aimlanguagelearning.com